

**Hua-Miao Archive  
Songs and Stories**

**Miao Social Life**

Old marriage customs and songs about marriage  
Songs M301 to M314  
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.  
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive  
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake  
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science  
University of Southampton

### M301

3<sup>5</sup> 3<sup>nc</sup> Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> ɕ<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> ɔ<sub>o</sub>.  
method of old which arrange marriage.

U<sub>o6</sub> ɔ<sub>ne</sub> ɕ<sup>n</sup> S<sup>n</sup>.  
Wang Ming-ji wrote.

ɔ<sub>5</sub> Y<sup>-</sup> t<sup>r</sup> ɕ<sup>n</sup>. ̃A Y<sup>-</sup>  
begin make approach. necessary make

Δ<sup>n</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɕ<sup>n</sup>.  
four times approach.

Y<sup>-</sup> t<sup>r</sup> ɕ<sup>n</sup>, ɔ<sub>u</sub> t<sup>r</sup> 'C<sup>u</sup> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup>  
make approach, thirteen days is one time

ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup>  
which make

t<sup>r</sup> ɕ<sup>n</sup>. Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> ̣<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup> ɕ<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub>, Y<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>u</sup>  
approach. do like this said that, one ba-zhu

ɔ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup>  
go one

ɕɕ<sub>n</sub> Y<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>u</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> t<sup>r</sup> 'C<sup>u</sup>. T<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup>  
occasion. one ba-zhu is thirteen days. get not

T<sup>n</sup> ɕ<sup>5</sup>  
get bride

̃A ɔ<sub>u</sub> Δ<sup>n</sup> ɕɕ<sub>n</sub>.  
necessary go four occasions.

1. S<sup>u</sup> ɔ<sub>u</sub> ɕ<sub>u</sub>. ɕ<sup>5</sup> ɔ<sub>o</sub> L<sup>-</sup> ɕ<sup>n</sup> t<sup>5</sup>.  
first go ask, raise cause others not able.

2. ɔ<sub>u</sub> ɕ<sub>u</sub> ɔ<sub>o</sub> T<sup>n</sup> L<sup>u</sup>.  
go ask cause answer words.

3. ɔ<sub>u</sub> ɕ<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> T<sup>n</sup> L<sup>u</sup>.  
go ask which get words.

4. ɔ<sub>u</sub>    ɛ<sup>no</sup>    ɕ<sup>ŋ</sup>    t̚.  
go bring wife finish.

l'ɔ̌        ʋ̌        t-    t''    y<sup>n</sup>    ɕɛ<sup>n</sup>    ɛ̌<sup>n</sup>  
bring bridegroom come to one measure road

ɛ<sup>nc</sup>,  
completed,

ɔ<sub>o</sub>        ʌ<sup>v</sup> l-        t-        ɛ<sup>no</sup>    ɕ<sup>ŋ</sup>.    ɛ<sup>-</sup> ɔ<sub>v</sub>    ɕ<sup>ŋ</sup>  
cause friends come fetch bride. if bride

ɛ<sub>v</sub>        ɔ<sub>u</sub>,  
willing go,

ɕ<sup>nc</sup>        ʋ<sub>v</sub>        l-        ɛ<sub>v</sub>        ɔ<sup>-</sup>    t''        ʋ̌  
mother father also willing give to bridegroom,

y<sup>-</sup>        l<sup>n</sup>  
make like

ɕ̌        ʋ<sub>v</sub>        ɕɔ̌-    t<sup>r</sup>        ɕɛ<sub>nu</sub>        ɔ<sub>o</sub>        ɕt̚<sub>o</sub>    ɔ<sub>u</sub>.  
this at home send bridesmaids cause with go

t'' ɔ<sub>v</sub>        y<sup>-</sup> ɓ<sub>-</sub>        ɔ<sub>u</sub>        ɛ<sup>no</sup>    ɕ<sup>ŋ</sup>        ȳ,  
when young men go fetch bride at that time,

ɔ<sup>-</sup>  
there are

ɕɔ̌''        ʒ<sup>o</sup>        t-        ɕɔ̌<sup>s</sup>    ɕ<sup>ŋ</sup>        ɔ̌        t-  
girls village come help bride hold back come.

ɕ<sup>nc</sup>        ʋ<sub>v</sub>  
mother father

y<sup>-</sup> ɕ<sup>nc</sup>        y<sup>-</sup> ɕ<sup>v</sup>        t<sup>n</sup>        ɔ̌<sup>?</sup>        ɛ<sup>no</sup>.  
sisters-in-law brothers not take notice so it is.

ʋ<sup>nc</sup>        ɛ<sup>no</sup>  
but fetch

C<sup>ᵒ</sup>            ɔ-            Y<sup>n</sup>            L<sup>ɔ</sup>            Y<sup>-</sup> L<sub>11</sub>            C L<sub>0</sub>            ɔ<sub>11</sub>  
 bride    there is    one    classifier    older person    with    go.

L<sup>ɔ</sup>  
 the

C<sup>ᵒ</sup>            L<sub>n</sub>            V<sup>''</sup>            T̄            L<sup>nc</sup>.  
 bride    thus    bridegroom    take hold of    completed.

ɔ<sup>n</sup> t<sup>nc</sup>  
 prepare

C L<sub>n11</sub>            ʒ''            T<sub>z</sub>,            C<sup>ᵒ</sup>            L<sup>-</sup>            L<sub>0</sub>            ɔ<sub>11</sub>,  
 bridesmaids    well    finish,    bride    if    willing    go,

ᵀ J<sup>ɔ</sup>    Y<sup>n</sup>  
 all    one

t<sub>11</sub>            S<sup>r</sup>            L<sub>0</sub>            C''            V<sup>-</sup>            T<sub>z</sub>,  
 company    return    come    eat    food    finish,

Y<sup>n</sup>            t<sub>11</sub>            L<sub>z</sub>  
 one    company    gone

T<sub>z</sub>.            C<sup>ᵒ</sup>            L<sup>-</sup>            T<sup>n</sup>            L<sub>0</sub>            ɔ<sub>11</sub>            t<sup>r</sup>            t<sup>r</sup> J<sub>11</sub>  
 finish.    bride    if    not    willing    go    the    middleman

T''            Ċ            T<sup>u</sup>            L<sup>u</sup>            S<sup>z</sup>            T<sub>z</sub>.  
 to    this    break    words    away    finish.

T<sup>n</sup> C J''            L'''            Ā            J<sup>ᵒ</sup>            L<sup>ɔ</sup>.  
 young women    marriage    require    seven    persons.

Ā            J<sup>ɔ</sup>  
 require    five

L<sup>ɔ</sup>            T<sup>n</sup> C J'',            Y<sup>n</sup>            L<sup>ɔ</sup>  
 classifier    young women,    one    classifier

Y<sup>-</sup> J<sup>0</sup>            L''',  
 matron    marriage,

$\bar{\Lambda}$   $L^b$   $C^{\text{nc}}$   $\bar{T}'$ .  $E_n$   $D^-$   
 require the bride as well. thus there are

$J^{\text{nc}}$   $L^b$ .  
 seven classifier.

$Y^- C^u$   $E'''$   $\bar{\Lambda}$   $J^b$   $L^b$ ,  
 young men marriage, require five classifier,

$T_u$   $Y^n$   
 then one

$J^n L_{\text{II}} t_{\text{II}}$ ,  $Y^n$   $L^b$   $J_u$   $\bar{I} t_{\text{II}}$ ,  
 older man, one person who is head man,

$Y^n$   $L^b$   $J_u$   
 one person who is

$t^r V_{\text{II}}$   $T^u$   $T^-$   $E=$   $T^-$   $E=$   
 nephew the person come cattle. come cattle

$J_u$   $V_u$   $\Lambda_n$   $E'''$ .  
 which are from family marriage.

$T_n$   $C\bar{T}'_{\text{I}}$ .  $Y^-$   $E'''$   $\bar{\Lambda}$   
 say clearly. Making marriage require

$S^u$   $D_{\text{II}}$   $Y^-$   $C^{\text{nc}}$   
 first go make wife

$L^n J_u$   $Y^-$   $J_{\text{III}}$   $L_{\text{I}}$ .  $Y^-$   $S^{\delta}$   $C^{\text{nc}}$   $V_u$   
 about two years gone. two sides mother father

$T^u$   $D^-$   $E_n$   
 all have thus

$T^n T^b$   $T_{\text{nc}}$   $Y^-$   $E'''$ .  $Y^-$   $E'''$   $\bar{\Lambda}$   
 equal true make marriage. make marriage require

$D^-$   $Y^n$   
 give one

$T_u$   $C^{\sim}$ ,  $J^b$   $T_u$   $E'_r$ ,  
 classifier cow, five classifier goats,

Y<sup>n</sup>      T<sub>v</sub>      Cɹ̃.  
one classifier pig.

V<sup>nc</sup>    ɹ̃      Ā      t<sub>u</sub>      J<sup>ŋ</sup>      T<sub>v</sub>      ɹ̃.  
but only require total seven classifier cattle.

C<sup>ŋ</sup>      J<sup>nc</sup>      Ā      Y<sup>-</sup>    Y<sup>n</sup>      L<sup>u</sup>      ɹ̃'<sup>o</sup>  
bride hers require make one classifier gown

Ṽ                      ɹ̃'<sup>=</sup>.  
bridegroom new.

L<sup>u</sup>      ɹ̃'<sup>o</sup>      Ċ,      ɔ<sub>u</sub>      Y<sup>-</sup>      C<sup>ŋ</sup>      L<sub>ɛ</sub>      T<sub>ɛ</sub>      V<sup>nc</sup>  
the gown this, go make bride gone finish but

Ā                      S<sup>r</sup>  
require return

L<sub>o</sub>      C<sup>nc</sup>      V<sub>u</sub>      Cɹ̃-      Y<sup>-</sup>      ɔ<sub>u</sub>,  
come mother father house make go,

T<sup>-</sup> L<sub>nc</sub>              S<sub>o</sub>              ɹ̃'<sup>o</sup>  
presently reckon gown

Ṽ                      ɹ̃'<sup>nc</sup>.    CT<sup>u</sup>      t<sup>r</sup> J<sup>u</sup>      ɔ<sub>u</sub>      Ā  
bridegroom new. cloth middleman is required

Λ<sub>n</sub>                      T<sup>u</sup> ɹ̃<sup>nc</sup>  
family giving

T<sup>u</sup>      ɔ<sup>-</sup>      T<sup>u</sup>      t<sup>r</sup>      t<sup>r</sup> J<sup>u</sup>              ɹ̃<sup>ɔ</sup>      ɔ<sub>u</sub>      T<sup>u</sup>  
son give for the middleman convey go for

Λ<sub>n</sub>                      T<sup>u</sup> ɹ̃<sup>nc</sup>  
family giving

Ct<sup>u</sup>,              J<sup>u</sup>,      ɔ<sup>-</sup>      CT<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup> L<sup>u</sup> Δ<sup>ɔ</sup>      CT<sup>u</sup>  
daughter knot take cloth embroidery cloth

L<sup>nc</sup>      Y<sup>-</sup>      ɹ̃'<sup>o</sup>              Ṽ              ɹ̃'<sup>=</sup>      ɹ̃<sub>no</sub>.  
red make gown bridegroom new so it is.

**M301**  
**Arranging marriages according to the old customs.**

*Written by Wang Ming-ji.*

Notes

This material is in Document B (no. 7, page 32) and in notes following Document B (no. 12, page 37). The style is simple Miao prose as spoken today. The writer carefully avoided using any loan words from Chinese.

### M302

C<sub>n</sub> J<sup>o</sup> J<sup>ɛ</sup> Λ<sub>ɛ</sub> J<sup>ɛ</sup> L<sup>n</sup> J<sup>ɔ</sup>.  
the woman Bang man Bang-li-byu.

U<sub>o6</sub> ɔ<sub>n6</sub> ɿ<sup>n</sup> S<sub>u</sub>.  
Wang Ming-ji wrote.

T<sup>'u</sup> CT<sup>u</sup> J<sup>n</sup> Cɿ<sup>ɔ</sup> ɿ<sub>n</sub> J<sup>n</sup> L<sub>o</sub>,  
from sky scattered material arrived sphere,

T<sup>'u</sup> C<sub>n</sub> J<sup>o</sup> J<sup>ɛ</sup> ɿ<sub>n</sub> L<sub>o</sub> C<sup>no</sup>.  
for the woman Bang thus come live.

J<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> J<sup>n</sup> Cɿ<sup>ɔ</sup> ɿ<sub>n</sub> L<sub>n</sub> V<sub>u</sub>,  
weave earth scattered material arrived ridges,

T<sup>'u</sup> Λ<sub>ɛ</sub> J<sup>ɛ</sup> L<sup>n</sup> J<sup>ɔ</sup> ɿ<sub>n</sub> L<sub>o</sub> t<sub>u</sub>.  
for man Bang-li-byu thus come dwell.

5 J<sub>nu</sub> Ċ t<sup>ɛ</sup> L<sub>o</sub> J<sup>u</sup>,  
year this able come know,

J<sup>u</sup> C<sub>n</sub> J<sup>o</sup> J<sup>ɛ</sup> J<sup>ɛ</sup> Y<sup>-</sup> ɿ<sup>u</sup>,  
know the woman Bang rise make marriage,

J<sup>u</sup> Λ<sub>ɛ</sub> J<sup>ɛ</sup> L<sup>n</sup> J<sup>ɔ</sup> L<sup>n</sup> J<sub>ɔ</sub> J<sup>o</sup>,  
know man Bang-li-byu about begin wedding,

C<sub>ɔ</sub> L<sup>n</sup> J<sub>ɔ</sub> J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> ɿ<sup>ɛ</sup> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup>  
they about begin cause the son go make

C<sup>ɛ</sup>.  
bride.

ɿ<sup>'nc</sup> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>t'</sup>, G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> C<sup>no</sup>  
took the daughter girl adult remain

ɿ<sub>nc</sub> Δ<sup>ɛ</sup>.  
learn spirits.

10 J<sub>nu</sub> Ċ t<sup>ɛ</sup> L<sub>o</sub> J<sup>u</sup>,  
year this able come know,



J" C<sub>n</sub> J° J<sup>8</sup> J̄ t'° C],  
 know the woman Bang rise build house,

J" Λ<sub>4</sub> J<sup>8</sup> L<sup>n</sup> J<sup>p</sup> J̄ t'° [°.  
 know man Bang-li-byu rise build home.

J° J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> Ct', G<sub>v</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>||</sub> D<sub>||</sub> CT<sup>o</sup> CT",  
 cause the daughter girl adult go fell trees,

J° J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> Ct', G<sub>v</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>||</sub> D<sub>||</sub> I',  
 cause the daughter girl adult go drag in

CT".  
 trees.

15 I', C[<sup>n</sup> J<sup>8</sup> L° CT<sup>v</sup> T<sup>nc</sup>,  
 drag in posts come below plain,

I', C[<sup>n</sup> Λ<sup>b</sup> L° J<sub>n</sub> Δ<sub>4</sub>.  
 drag in rafters come above pass.

J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> Ct', G<sub>v</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>||</sub> I',  
 the daughter girl adult dragged in,

I', [° J<sub>||</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup> CT" L° C[<sub>n||</sub>  
 dragged in nine ten various trees come arrive

T<sup>8</sup>,  
 finish,

Δ<sub>n</sub> C<sub>n</sub> t<sup>r</sup> T<sub>v</sub> C<sub>n</sub>  
 except connector three classifier connector

J<sup>r</sup> C[<sup>8</sup> CT° J<sub>n</sub> I<sup>b</sup>.  
 straight with above ridge.

20 C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J<sup>-</sup> C<sup>8</sup> L<sub>||</sub> C<sub>n</sub>  
 connector make connector the bride so connector

L°,  
 come,

J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>ŋ</sup> Y<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J<sup>-</sup> C<sup>ŋ</sup>  
the son make connector the bride

J<sup>r</sup> t<sup>ə</sup> L<sub>o</sub>.  
not able come.

J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>ŋ</sup> Y<sup>-</sup> C<sup>ŋ</sup> T<sub>u</sub> T̄ S<sup>r</sup>  
the son make bride then return come back

L<sub>o</sub> t<sub>o</sub>,  
come reach,

J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>ŋ</sup> L<sup>n</sup> D<sub>u</sub> D<sub>u</sub> I<sup>ʼ</sup> CT<sup>u</sup>,  
cause the son going go drag in trees,

I<sup>ʼ</sup> C<sub>n</sub> t<sup>r</sup> T<sub>u</sub> C<sup>n</sup> T<sup>u</sup> C<sup>n</sup>  
drag in connector three classifier beams beams

J<sup>r</sup> C<sup>ŋ</sup> CT<sub>o</sub> C<sup>n</sup> T<sub>ŋ</sub>.  
straight with arrive finish.

25 J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C t<sup>ʼ</sup> G<sub>u</sub> C<sub>n</sub> L<sub>u</sub> D<sub>u</sub> C<sup>ŋ</sup> CT<sup>u</sup>.  
cause the daughter girl adult go erect trees.

D<sub>u</sub> C<sup>ŋ</sup> C<sup>n</sup> J<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup> CT<sup>u</sup> C<sup>n</sup> T<sub>ŋ</sub>  
went erect nine ten various trees stand done

T<sub>ŋ</sub>.  
finish.

Δ<sub>n</sub> C<sub>n</sub> t<sup>r</sup> T<sub>u</sub> C<sup>n</sup> T<sup>u</sup> C<sup>n</sup>  
except connector three classifier beams beams

J<sup>r</sup> C<sup>ŋ</sup> C<sup>n</sup> J<sup>r</sup> T<sup>u</sup>.  
straight stand not get.

J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>ŋ</sup> J<sub>u</sub> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> G<sub>u</sub> 3<sup>u</sup> L<sub>u</sub> C<sup>ŋ</sup>,  
the son nursing baby well encircled arm,

J<sup>ŋ</sup> T<sup>n</sup> CT<sub>o</sub> D<sub>u</sub> C<sup>ŋ</sup>,  
raised hand with go erect,

30    ㄱᄃ            ㅌᄃ            ㅌᄃ            ㄱㄱᄃ ㅌᄃ    ㄱㄱᄃ            ㅈᄃ ㄱㄱᄃ  
          erected    three    classifier    beams    beams    straight

         ㄱㄱᄃ            ㅌᄃ            ㅌᄃ.  
          stand    done    finish.

ㅈᄃᄃ            ㅅᄃ            ㅌᄃ            ㄴᄃ            ㅈᄃᄃ,  
          year    this    able    come    know,

ㅈᄃᄃ            ㄱᄃ            ㅈᄃ            ㅈᄃ            ㅈᄃᄃ            ㅍᄃ            ㅅᄃᄃ,  
          know    the    woman    Bang    year    make    marriage,

ㅈᄃᄃ            ㄴᄃ            ㅈᄃ ㄴᄃ ㅈᄃ            ㅈᄃᄃ            ㅍᄃ            ㅅᄃ.  
          know    man    Bang-li-byu    year    make    wedding.

ㅅᄃᄃ            ㅈᄃ            ㅈᄃᄃ ㅌᄃ    ㅌᄃ ㄱᄃᄃ,    ㅅᄃ            ㄱᄃᄃ ㄴᄃᄃ    ㅈᄃᄃ            ㅍᄃ  
          allow    cause    the    daughter    girl    adult    go    make

         ㄱᄃᄃ.  
          bride.

35    ㅈᄃᄃ            ㅈᄃᄃ ㅌᄃ            ㅌᄃ ㅌᄃ ㄱᄃᄃ    ㄱᄃᄃ            ㅅᄃᄃ            ㄱᄃᄃ.  
          cause    the            son            remain    learn    spirits.

ㅈᄃᄃ            ㅅᄃ            ㅌᄃ            ㄴᄃ            ㅈᄃᄃ,  
          year    this    able    come    know,

ㅈᄃᄃ            ㄱᄃ            ㅈᄃ            ㅈᄃ            ㅈᄃᄃ            ㅌᄃᄃ            ㄱᄃᄃ-  
          know    the    woman    Bang    year    build    house,

ㅈᄃᄃ            ㄴᄃ            ㅈᄃ ㄴᄃ ㅈᄃ            ㅈᄃᄃ            ㅌᄃᄃ            ㅅᄃᄃ.  
          know    man    Bang-li-byu    year    build    home.

ㅈᄃᄃ ㅌᄃ            ㅌᄃ ㅌᄃ ㄱᄃᄃ            ㅌᄃᄃᄃ,  
          the            son            built,

40    ㅌᄃᄃᄃ            ㄱᄃ            ㅈᄃ            ㅈᄃ            ㄱᄃ            ㄴᄃ            ㅈᄃ ㄴᄃ ㅈᄃ  
          built    the    woman    Bang    the    man    Bang-li-byu

         ㄱᄃ                    ㅈᄃᄃ            ㄱᄃᄃ-  
          connector    the    house.

ㅈᄃᄃ            ㄱᄃᄃ-            ㄱᄃᄃᄃ ㅈᄃᄃ            ㅈᄃᄃ ㄱᄃᄃᄃ ㄱᄃᄃᄃ,  
          the    house    inside    in order to put,

ㄱᄃᄃᄃ    ㅈᄃᄃ ㅌᄃ            ㅌᄃ ㅌᄃ ㄱᄃᄃ            ㅅᄃᄃᄃᄃ            ㅅᄃᄃᄃ            ㅌᄃᄃᄃ.  
          put    the            son            place    hang    cross-bow.

J<sup>-</sup> C[-] J<sub>u</sub> J<sup>3</sup> J<sup>r</sup> [°<sub>no</sub> [°<sub>nc</sub>,  
the house outside in order to put,

[°<sub>nc</sub> J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C†', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> [°<sub>nc</sub> T<sup>n</sup> ɔ̃.  
put the daughter girl adult place to hemp.

45 Y<sup>n</sup> †<sub>nc</sub> J<sup>r</sup> Λ<sup>o</sup> J<sup>-</sup> J<sup>3</sup> C<sub>n</sub> †'  
water cold not is the thing connector offer

J<sup>-</sup>,  
guests,

J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C†', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> J<sup>r</sup> Λ<sup>o</sup> J<sup>-</sup> [̃<sup>o</sup>  
the daughter girl adult not is the seed

C<sub>n</sub> †' [°<sub>nc</sub>.  
connector offer marriage.

Y<sup>-</sup> [°<sub>nc</sub> C<sub>n</sub> J<sup>o</sup> J<sup>3</sup> Λ<sub>s</sub> J<sup>3</sup> L<sup>n</sup> J<sup>3</sup> [°<sub>nc</sub>,  
why the woman Bang man Bang-li-byu take,

[°<sub>nc</sub> J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C†', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> L<sub>o</sub> †'  
take the daughter girl adult come offer

[°<sub>nc</sub>.  
marriage.

Λ<sub>u</sub> CΔ<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub> J<sup>n</sup> †' J<sup>r</sup> Λ<sup>o</sup> J<sup>-</sup> [̃<sup>o</sup> L<sub>u</sub>  
wild rice wild millet not is seed plant

C<sub>u</sub> V<sub>3</sub>,  
in garden,

50 J<sup>n</sup> L<sup>3</sup> T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C†', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> J<sup>r</sup> Λ<sup>o</sup> J<sup>-</sup> [̃<sup>o</sup> L<sub>u</sub>  
the daughter girl adult not is seed plant

C<sub>u</sub> C[-].  
in house.

J<sup>-</sup> C<sub>u</sub> Λ<sub>u</sub> CΔ<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub> J<sup>n</sup> †' T<sup>n</sup>  
do not waste wild rice wild millet in

T<sup>n</sup> C<sub>u</sub>,  
ground healthy,

J'~            C E\_n   J^n L^b   T^u T^n C t',   G\_u   C\_nc L\_||   T''  
do not   waste   the   daughter   girl   adult   on

<sup>n</sup>  
[            ]''.  
road marriage.

**M302**

**Old Miao songs about marriage. 1.**

**The Woman Bang and the Man Bang-li-byu.**

***Collected by Wang Ming-ji***

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 8, page 35).

## M303

$\check{V}$                        $J^n$   $\check{C}^{''}$                        $I^{''}$                        $U_{n6}$                        $\mathcal{D}_{n6}$   $\check{C}^n$                        $S_{11}$ .  
 bridegroom    friends    sang.                      Wang    Ming-ji    wrote.

$\dagger J^r \mathbb{C}\Delta_n$	$J^r \mathbb{C}\Delta^n$	$L^n$ ,
hawthorn	blossoming	late,

3"        ɪ̃ L"        ɔ" C"        Cɪ',  
good   old folk   go eat   meat,

J<sup>r</sup>      T<sup>u</sup>      C<sub>n</sub>      J<sup>-</sup> J<sup>r</sup>      T<sup>u</sup>      C<sub>T</sub><sup>r</sup>      L<sup>u</sup>.

not   got   connector   anything   toward   meat   marriage.

Ct <sub>u</sub>	CJ <sup>+</sup>	Ct <sub>o</sub>	CJ <sup>-</sup>	[no	Ct <sub>nc</sub> '	L <sub>nc</sub>	T''
slice	meat	with	pig	carry	white	toward	

CT'      C''.  
meat    marriage.

5 J<sup>r</sup> T<sup>n</sup> C<sub>n</sub> J<sup>r</sup> J<sup>r</sup> T<sup>n</sup> CT<sup>r</sup> J<sup>o</sup>,  
not got connector anything toward meat wedding,

Ct <sub>u</sub>	Λ <sup>δ</sup>	T <sup>n</sup> J <sub>u</sub>	T <sup>n</sup>	CJ <sup>1</sup>	J <sup>0</sup> .
slice	sheep	back	toward	meat	wedding.

$\perp_n \sqsubset_n$       †<sup>s</sup>      L<sub>o</sub>      S<sup>♯</sup>,  
 tomorrow    able    come    away,

$\Lambda_{\varsigma}$	$\beth^n$	$\dagger^r$	$\dagger^{\varsigma}$	$L_{\circ}$	$\dagger^r,$
man	father	able	come	send,	

$\dagger^r$	$C_n$	$Y^-$	$L^b$	$b^- \sqsubset^{\text{no}} L^n \wedge_{\sim}$
send	connector	two	classifier	attendants

CJ<sup>-</sup>,  
wearing,

10    C J<sup>-</sup>    C<sup>+</sup>    Δ<sup>u</sup>    L<sup>n</sup> D<sub>11</sub>    T<sub>1</sub>    T<sup>n</sup> T<sub>3</sub>,  
wearing    capes    black    going    bearing    wine horns,

$\text{b}^{\text{n}}$        $\text{c}^{\text{nc}}$        $\text{d}^{\text{n}}$   $\text{s}^{\text{nc}}$        $\text{T}_0$        $\text{j}'$   $\text{c}^{\text{c}\delta}$ ,  
 pour    wine    clear    waiting    entrance,

$\bar{b}$        $\bar{c}$        $\bar{d}$   $\bar{s}$        $\bar{t}$ .       $\bar{c}\bar{t}_u$        $\bar{\Delta}$ ,  
pour wine clear waiting beside door,

$\bar{y}$        $\bar{j}'$        $\bar{c}''$        $\bar{j}'$        $\bar{j}^o$        $\bar{c}\bar{e}_{mii}$ .  
make guests marriage guests wedding arrive.

$\bar{\Lambda}_c$        $\bar{t}^r$        $\bar{t}^c$        $\bar{L}_o$        $\bar{t}^r$ ,  
man father able come send,

15  $\bar{t}^r$        $\bar{C}_n$        $\bar{y}$        $\bar{L}^b$        $\bar{T}^u \bar{S}^{\delta} \bar{L}^n \bar{T}^u \bar{S}_s$ .  
send connector two classifier skilled waiters.

$\bar{C}_n$        $\bar{y}$        $\bar{L}^b$        $\bar{T}^u \bar{S}^{\delta} \bar{L}^n \bar{T}^u \bar{S}_s$        $\bar{c}\bar{t}_o$ .  
connector two classifier skilled waiters with

$\bar{T}^b$        $\bar{V}^{\delta}$ ,  
replenished baskets,

$\bar{T}^b$        $\bar{V}^{\delta}$        $\bar{j}'$        $\bar{j}_o$        $\bar{c}\bar{c}_c$ ,  
replenish baskets do not cause stop,

$\bar{T}^b$        $\bar{T}_u$        $\bar{j}'$        $\bar{j}_o$ .  
replenish bowls do not rest.

$\bar{j}_n \bar{c}_n$        $\bar{t}^c$        $\bar{L}_o$        $\bar{S}^{\delta}$ ,  
tomorrow able come away,

20  $\bar{j}'$        $\bar{c}''$        $\bar{j}'$        $\bar{j}^o$        $\bar{C}''$        $\bar{T}_{\delta}$        $\bar{T}_{\delta}$ ,  
guests marriage guests wedding eat done finish,

$\bar{d}_n$        $\bar{C}''$        $\bar{c}\bar{t}_o$        $\bar{T}_{\delta}$        $\bar{T}_{\delta}$ .  
you eat with done finish.



**M303**  
**Old Miao songs about marriage. 2.**  
**Song by the bridegroom's friends.**  
*Collected by Wang-ming-ji.*

Notes.

This song is recorded in Document B (no.9, page 34).

M304

Cɿ"      ɿu      Yˊ      tˊ ɿ".  
song    which    make    match.

Uo      ɿn      ɿˊ      Sˊˊ.  
Wang    Ming-ji    wrote.

ɿˊ CTu      ɿˊ      CT" CT<sub>r</sub>,  
sunshine    shine    very    fine,

ɿˊ CTu      Δˊ      Δ<sup>u</sup>      Lˊ Cɿˊˊ Δˊ      Jˊ Jˊˊ,  
sunshine    birds    black    very    fly    to and fro,

ɿˊ CTu      ɿˊ Tˊ      C<sup>u</sup> Vˊ      Cˊˊ  
sunshine    brothers    brothers-in-law    situated

ɿˊ      Δˊ,  
roads    far,

ɿˊ CTu      ɿˊ Tˊ      C<sup>u</sup> Vˊ      Tˊ  
sunshine    brothers    brothers-in-law    get

Tˊ ɿˊˊ.  
come together.

5    CT<sub>n</sub>      ɿˊˊ      ɿˊ Sˊˊˊ      Jˊ ɿˊ      ɿˊˊ,  
fill    wine    clear    share    drink,

ɿˊˊ      ɿˊˊ      ɿˊ Sˊˊˊ      ɿˊˊ      Jˊ      tˊˊ,  
drink    wine    clear    drink    not    enough,

Tˊˊ      ɿˊ      ɿˊˊˊ      ɿˊ      ɿˊˊ      Tˊˊ      ɿˊˊ  
discuss    way    marriage    way    wedding    discuss    cause

Tˊˊ.  
get.

ɿˊ CTu      ɿˊ      CT" CT<sub>r</sub>  
sunshine    shine    very fine,

ɿˊ CTu      Δˊ      Δ<sup>u</sup>      Lˊ Cɿˊˊ Δˊ      Jˊ Cɿˊˊ,  
sunshine    birds    black    very    fly    all about,

10     $\tilde{C}' CT^u$        $\tilde{C} T^n$        $C^u V''$        $C^{no}$        $\tilde{C}$   
 sunshine   brothers   brothers-in-law   situated   roads

$\tilde{C}$ ,  
 wide,

$\tilde{C}' CT^u$        $\tilde{C} T^n$        $C^u V''$        $T-$   
 sunshine   brothers   brothers-in-law   come

$J^r C\tilde{C}^r$ ,  
 meet together.

$CT_n$        $\tilde{C}$        $\mathcal{D}^n S^n$        $J^r \Gamma^u$        $\Gamma_{||}$ ,  
 fill   wine   clear   share   drink,

$\Gamma_{||}$        $\tilde{C}$        $\mathcal{D}^n S^{nc}$        $\Gamma_{||}$        $\Gamma^n$        $\bar{\Gamma}$ ,  
 drink   wine   clear   drink   not   limit,

$T_p$        $\tilde{C}$        $\tilde{C}'^{nu}$        $\tilde{C}$        $\mathcal{D}^o$        $T_p$   
 discuss   way   marriage   way   wedding   discuss

$\mathcal{D}_o$        $C\bar{T}'$ .  
 cause   please.

**M304**  
**Old Miao songs about marriage. 3.**

**A match-making song.**

***Collected by Wang Ming-ji.***

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 10, page 35).

**Line 3.** In the Miao text the initial  $\overset{\delta}{\text{L}}'$  CT<sup>v</sup>, “in the sunshine”, is missing.

**Line 4.** In the manuscript this line is written twice, for no apparent reason.

**Line 9.** Following this line the manuscript repeats line 3.

### M305

CJ" J<sub>u</sub> †<sup>r</sup> †<sup>r</sup> J" †<sup>r</sup> ǁ †<sub>u</sub>.  
 song which arrange for middleman arrange for headman.

U<sub>o6</sub> ɔ<sub>o6</sub> ǁ<sup>n</sup> S<sub>u</sub>.  
 Wang Ming-ji wrote.

---

J̄ J<sup>r</sup> Cǁ. †<sup>r</sup> †<sup>r</sup> J",  
 who with arrange for middleman,

Λ<sub>6</sub> J<sup>n</sup> †<sup>r</sup> †<sup>r</sup> †<sup>r</sup> J".  
 man father arrange for middleman.

J̄ J<sup>r</sup> Cǁ. †<sup>r</sup> ǁ †<sub>u</sub>,  
 who with arrange for headman,

Λ<sub>6</sub> J<sup>n</sup> †<sup>r</sup> †<sup>r</sup> ǁ †<sub>u</sub>.  
 man father arrange for headman.

5 †<sup>r</sup> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> †<sup>r</sup> J"  
 arrange for the person middleman

ǁ J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> ǁ †<sub>u</sub>,  
 and the person headman,

ǁ<sup>o</sup> J<sub>o</sub> 3<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> †<sup>n</sup> J<sup>n</sup>,  
 allow cause sit one top place because,

J<sup>n</sup> Λ<sub>6</sub> J<sup>n</sup> †<sup>r</sup> ǁ= C<sub>o</sub> J<sup>ɔ</sup>.  
 because man father livestock multiply.

Λ<sub>6</sub> J<sup>n</sup> †<sup>r</sup> †<sup>6</sup> L<sub>o</sub> ǁ,  
 man father able come clear,

10 ǁ †<sup>n</sup> ǁ'= ǁ<sup>nc</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup>,  
 clear place of honour completed for whom,

ǁ<sup>nc</sup> ǁ'" J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> †<sup>r</sup> J" ǁ<sub>u</sub>.  
 completed for the person middleman thus.

Λ<sub>6</sub> J<sup>n</sup> †<sup>r</sup> †<sup>6</sup> L<sub>o</sub> ǁ,  
 man father able come clear,

ǁ †<sup>r</sup> ǁ ǁ<sup>nc</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup>,  
 clear place at head completed for whom,

$\Gamma^{\text{nc}}$              $\Gamma^{\text{''}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\Gamma^{\text{''}}$   $\text{t}_{\text{H}}$      $\Lambda_{\text{L}}$ .  
 completed    for    the    person    headman    oh.

15     $\text{J}_{\text{n}}$   $\Gamma_{\text{n}}$              $\text{t}^{\text{c}}$              $\text{L}_{\text{o}}$              $\text{S}^{\text{z}}$ ,  
          tomorrow    able    come    away,

$\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$   $\text{t}^{\text{r}}$   $\text{J}^{\text{''}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$   $\Gamma^{\text{''}}$   $\text{t}_{\text{H}}$      $\Gamma_{\text{n}}$      $\text{D}_{\text{L}}$              $\text{T}^{\text{-}}$ ,  
 the    middleman    the    headman    thus    did    take hold of,

$\text{T}^{\text{-}}$                              $\text{J}^{\text{o}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{D}_{\text{L}}$      $\text{Ct}^{\text{r}}$              $\text{C}\Gamma^{\text{no}}$ ,  $\text{C}\Gamma^{\text{no}}$ .  
 take hold of    woman    aunt    name    over and over.

$\text{J}^{\text{o}}$              $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{D}_{\text{L}}$      $\text{J}^{\text{'}}$ ,             $\text{J}^{\text{z}}$   $\text{T}^{\text{-}}$      $\text{J}^{\text{z}}$   $\Gamma^{\text{'o}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{nc}}$      $\text{'C}^{\text{z}}$              $\text{D}_{\text{H}}$   
 woman    aunt    took    skirts    gowns    all    put on    went

$\text{t}_{\text{o}}$ ,  
 meet,

$\text{t}_{\text{o}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\text{t}^{\text{r}}$   $\text{J}^{\text{''}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\Gamma^{\text{''}}$   $\text{t}_{\text{H}}$ .  
 meet    the    person    middleman    the    person    headman.

20     $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\text{t}^{\text{r}}$   $\text{J}^{\text{''}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\Gamma^{\text{''}}$   $\text{t}_{\text{H}}$      $\text{C}\Gamma_{\text{o}}$ .  
          the    person    middleman    the    person    headman    with

$\text{D}_{\text{H}}$              $\Delta_{\text{c}}$ ,  
 went    took off,

$\Delta_{\text{c}}$                              $\text{L}^{\text{n}}$   $\text{J}^{\text{'n}}$   $\text{L}_{\text{H}}$              $\Gamma^{\text{o}}$              $\text{C}\Gamma_{\text{n}}$              $\text{Z}^{\text{''}}$ .  
 took off    all round    laid down    completely    well.

$\text{J}^{\text{o}}$              $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{D}_{\text{L}}$      $\Gamma_{\text{n}}$      $\text{T}^{\text{n}}$      $\text{J}^{\text{z}}$   $\text{T}^{\text{-}}$      $\Gamma_{\text{n}}$ ,  
 woman    aunt    thus    the    skirts    thus,

$\text{J}^{\text{o}}$              $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{D}_{\text{L}}$      $\text{T}^{\text{''}}$      $\text{L}^{\text{n}}$   $\text{J}^{\text{'n}}$   $\text{L}_{\text{H}}$              $\text{D}_{\text{n}}$              $\Gamma^{\text{no}}$              $\text{L}_{\text{c}}$ .  
 woman    aunt    get    all round    connector    carry    gone.

$\text{J}_{\text{n}}$   $\Gamma_{\text{n}}$              $\text{t}^{\text{c}}$              $\text{L}_{\text{o}}$              $\text{S}^{\text{z}}$ ,  
 tomorrow    able    come    away,

25     $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\text{t}^{\text{r}}$   $\text{J}^{\text{''}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{L}^{\text{'}}$      $\text{T}^{\text{v}}$              $\Gamma^{\text{''}}$   $\text{t}_{\text{H}}$      $\Gamma_{\text{n}}$   
          the    person    middleman    the    person    headman    thus

$\text{D}_{\text{L}}$              $\text{T}^{\text{-}}$ ,  
 did    take hold of,

$\text{T}^{\text{-}}$                              $\text{J}^{\text{o}}$      $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{D}_{\text{L}}$      $\text{Ct}^{\text{r}}$              $\text{t}_{\text{H}}$   $\text{t}_{\text{H}}$ .  
 take hold of    woman    aunt    name    again and again.

$J^{\circ}$        $J^n \mathcal{D}_-$     $J'_{\zeta}$     $J^{\delta} T^=$     $T^n \dot{Y}$     $J^n L^{nc}$     $'C^{\delta}$     $\mathcal{D}_{||}$   
 woman   aunt   took   skirts   aprons   all   put on   went

$t_{\circ}$ ,  
 meet,

$t_{\circ}$     $J^n L^{\flat}$     $T^u$     $t^r J_{||}$     $J^n L^{\flat}$     $T^u$     $\overset{||}{\Gamma} t_{||}$ .  
 meet   the   person   middleman   the   person   headman.

$J^n L^{\flat}$     $T^u$     $3^r J''$     $J^n L^{\flat}$     $T^u$     $\overset{||}{\Gamma} t_{||}$   
 the   person   middleman   the   person   head man

$\overset{\zeta}{J} J^{\flat}$        $\Delta_{\zeta}$ ,  
 forthwith   took off,

30    $\Delta_{\zeta}$        $L^n J'_n L_{||}$        $\mathcal{L}^{\circ}$        $C\mathcal{L}_n$        $3''$ .  
 took off   all round   laid down   completely   well.

$J^{\circ}$        $J^n \mathcal{D}_-$     $\mathcal{L}_n$     $T^n$     $J^{\delta} \dot{Y}$     $\mathcal{L}_n$ ,  
 woman   aunt   thus   the   aprons   thus,

$J^{\circ}$        $J^n \mathcal{D}_-$     $J'_{\zeta}$     $L^n J'_n L_{||}$     $\mathcal{D}_n$     $\overset{J}{J}'$     $L_{\zeta}$ .  
 woman   aunt   took   all round   connector   folded   gone.

$C_n$        $J^{\circ}$        $'G^u L^n \mathcal{L}_{no}$     $CJ''$     $\mathcal{D}^n S^{nc}$ ,  
 connector   women   wine jars   bubbled   clear,

$CJ''$        $C_n$        $J^{\circ}$        $\mathcal{D}_n$     $J^-$     $S^{\delta}$ .  
 bubbled   connector   women   plural   liquid   yeast.

35    $C_n$        $J^{\circ}$        $'G^u L^n \mathcal{L}_{no}$     $CJ''$        $J^n T^n$ ,  
 connector   women   wine jars   bubbled   on the ground,

$CJ''$        $C_n$        $\Lambda_{\zeta}$     $\mathcal{D}_n$     $J^-$     $\overset{nc}{\mathcal{L}}$ .  
 bubbled   connector   men   plural   liquid   wine.

$Ct^-$        $T_{\zeta}$        $\mathcal{L}_n$     $\mathcal{D}_-$     $\mathcal{L}'^{no}$ ,  
 sprig   bamboo   thus   did   push through,

$\mathcal{L}'^{no}$        $\bar{\Delta} L^n CJ''$        $J^r \mathcal{L}_{no}$        $Ct_u$ ,  
 push through   neck   in order to   suck,

$Ct_u$        $C_n$        $J^{\circ}$        $'G^u J^n \mathcal{L}_{no}$     $J^-$     $'G^u$     $\Delta^{\circ}$ .  
 suck   connector   women   wine jars   the   jars   fat.

- 40    C<sub>n</sub>                    J<sup>o</sup>       'G<sup>u</sup> L<sup>n</sup> C<sub>no</sub>            J<sup>'u</sup>,  
connector   women   wine jars   struck down,
- J<sup>'u</sup>                    L<sup>n</sup>       J<sup>-</sup> L<sub>n</sub>       S<sup>δ</sup>       CT<sup>u</sup>       T<sup>ε</sup>.  
struck down   the   old folk   away   edge   fire.
- CT<sub>u</sub>       L<sup>n</sup>       J<sup>-</sup> L<sub>n</sub>       S<sup>δ</sup>       J<sup>-</sup> CT<sub>n</sub>,  
pull   the   old folk   away   aside,
- J<sub>o</sub>       CT<sub>δ</sub>       CT<sub>o</sub>       CT<sub>δ</sub>       J<sup>r</sup> T<sup>n</sup>,  
cause   go   together   go   on the ground,
- CT<sub>o</sub>       CT<sup>u</sup> T<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>    T<sub>ε</sub>,  
with       ridges   out,
- 45    T<sup>n</sup>       'ɔ<sup>"</sup>            J<sup>-</sup> L<sub>n</sub>       T<sup>n</sup>.  
the   Miao   old folk   land.
- CT<sup>-</sup>            T<sub>ε</sub>       C<sub>n</sub>       ɔ<sub>-</sub>       C<sup>'no</sup>,  
sprig   bamboo   thus   did   push through,
- C<sup>'no</sup>                    Δ L<sup>n</sup> C<sup>J"</sup>       J<sup>r</sup> C<sub>no</sub>       CT<sub>u</sub>,  
push through       neck   in order to   suck,
- CT<sub>u</sub>            C<sub>n</sub>            J<sup>o</sup>       'G<sup>u</sup> L<sup>n</sup> C<sub>no</sub>    J<sup>-</sup>       'G<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup>.  
suck   connector   women   wine jars   the   jars   milk.
- †<sup>r</sup> Γ<sup>δ</sup> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub>       Γ<sub>n</sub>       L<sup>u</sup>       C<sup>nu</sup>,  
middle aged   said   words   many,
- 50    J<sub>n</sub>            C<sub>n</sub>            J<sup>o</sup>       ɔ<sub>n</sub>       J<sup>n</sup> C<sup>'u</sup>.  
said   connector   woman   her   marriage.
- C<sub>n</sub>                    J<sup>o</sup>       'G<sup>u</sup> L<sup>n</sup> C<sub>no</sub>            J<sup>'u</sup>,  
connector   women   wine jars   struck down,
- J<sup>'u</sup>                    †<sup>r</sup> Γ<sup>δ</sup> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub>       S<sup>δ</sup>       CT<sup>u</sup>       T<sup>ε</sup>.  
struck down   middle aged   away   edge   fire.
- CT<sub>u</sub>       †<sup>r</sup> Γ<sup>δ</sup> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub>       S<sup>δ</sup>       J<sup>-</sup> CT<sub>n</sub>,  
pull   middle aged   away   aside,
- J<sub>o</sub>       CT<sub>δ</sub>       CT<sub>o</sub>       CT<sub>δ</sub>       J<sup>r</sup> T<sup>n</sup>,  
cause   go   together   go   on the ground,
- 55    CT<sub>o</sub>       CT<sup>u</sup> T<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>    T<sub>ε</sub>,  
with       ridges   out,



3<sup>r</sup> ɣ<sup>δ</sup> ɣ<sup>-</sup> L<sub>II</sub> Cɿ<sub>δ</sub>.  
middle aged plains.

J<sub>n</sub> ɛ<sub>n</sub> t<sup>ɛ</sup> L<sub>o</sub> S<sup>δ</sup>,  
tomorrow able come away,

J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɿ', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>II</sub>  
cause the person daughter young woman adult

J,  
get up,

J<sup>ɛ</sup> ɣ<sup>-</sup> J<sup>ɔ</sup> Cɿ<sub>o</sub> Cɿ<sub>r</sub> ɣ'',  
get up arise with comb head,

60 J<sub>o</sub> ɣ'' CΔ<sub>nc</sub> ɣ'' ɣ<sup>-</sup> CΔ<sub>o</sub>.  
cause head smooth head flowing.

J<sub>n</sub> ɛ<sub>n</sub> t<sup>ɛ</sup> L<sub>o</sub> S<sup>δ</sup>,  
tomorrow able come away,

J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɿ', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>II</sub>  
cause the person daughter young woman adult

J,  
get up,

J<sup>ɛ</sup> ɣ<sup>-</sup> J<sup>ɔ</sup> L<sub>o</sub> Cɿ<sub>r</sub> ɣ'',  
get up arise come comb head,

J<sub>o</sub> ɣ'' CΔ<sub>nc</sub> ɣ'' CΔ<sub>nc</sub> L<sub>nc</sub>.  
cause head smooth head very smooth.

65 ɔ- 'C<sup>u</sup> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɿ', G<sub>u</sub>  
there is day the person daughter young woman

C<sub>nc</sub> L<sub>II</sub> Cɿ<sub>o</sub>,  
adult with,

Cɿ<sub>o</sub> Δ<sub>o</sub> ɛ<sub>no</sub> ɣ<sup>-</sup> Cɿ'' ɣ'',  
with shadow crops,

ɣ'' Λ<sup>n</sup> T<sup>n</sup> Λ<sub>o</sub> L<sub>ɛ</sub> J<sup>u</sup> ɛ'''.  
crops waving gone to marriage.

ɔ-            'C<sup>u</sup>   J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>   T<sup>u</sup>   T<sup>n</sup> Ct',   G<sub>u</sub>  
 there is   day   the   person   daughter   young woman

C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub>   Ct<sub>o</sub>,  
 adult   with

Ct<sub>o</sub>   Δ<sub>-</sub> [ <sup>no</sup> J<sup>-</sup> Ct<sup>"</sup>   L<sub>u</sub>,  
 with   shadow   harvest,

70   L<sub>u</sub>   Λ<sup>n</sup> T<sup>n</sup> Λ<sub>o</sub>   L<sub>ɛ</sub>   J<sup>u</sup>   ɔ<sub>o</sub>.  
 harvest   waving   gone   to   wedding.

M305  
Old Miao songs about marriage. 4.

**Song about entertaining the middleman and the headman.**

*Collected by Wang Ming-ji.*

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 11, page 35).

**Line 1.** In the manuscript the word ㄘㄢ is missing. It has been restored here to maintain the proper balance with the parallel line 3.

**Lines 5, 6 and 7.** These lines have been strung together into a single long sentence in the Miao manuscript.

**Line 8.** There appears to have been some disruption of the text by which this line was moved to a place following line 11. This upsets the poetic balance of lines 9 to 14, where lines 9, 10 and 11 are exactly balanced by lines 12, 13 and 14. The sense and symmetry of the whole passage is restored when line 8 is returned to its rightful place following line 7.

**Line 18.** The last two words of this line, ㄉㄢ ㄘ, "went to meet", have disappeared from the manuscript, and with them the whole of the next line. The proper sense of the passage and the parallelism with the next stanza require their restoration.

**Line 25.** The Miao text omits ㄘㄢ ㄉㄢ ㄘ, "thus did take hold of", at the end of this line. It has been restored to preserve the parallelism with line 16.

**Line 27.** The expression ㄐㄢ ㄐㄢ ㄉㄢ, "aunt", has been incorrectly written ㄐㄢ ㄘㄢ ㄉㄢ here and again in line 32. In the manuscript this line stops at the word 'ㄘ', and is followed by a repetition of the whole line with the words ㄉㄢ ㄘ added at the end.

**Line 32.** Following the second section of the song, lines 15 to 32 the Miao manuscript inserts the following lines:

ㄕㄢ      ㄐㄢ ㄘ      ㄘ      ㄕ.      ㄘ,  
man   father   able   come   arrange for,

ㄘ                                  ㄘ ㄐ                                  ㄘ                                  ㄘ ㄐ,  
arrange for   place at bottom   completed   for whom,

ㄘ                                  ㄘ                                  ㄘ ㄘ ㄐ                                  ㄕ.  
completed   for   the middleman   oh.

The man, the father entertained,  
And kept the lowest place for whom?  
He kept it for the middleman.

These lines seem to be entirely out of place. They do not connect with either the section that precedes them or with that which follows. If they belong anywhere it is in section one, lines 1 to 14, for it is there that the places at table are described. Moreover they do not preserve the poetic pattern. Throughout the song a mention of the middleman is always balanced with a mention of the headman. Here the latter has disappeared altogether. However the chief problem is that these lines contradict directly what has been said before. Far from being welcomed and given the place of honour, the middleman is here snubbed and insulted by having to sit in the lowest seat. Why this sudden change of attitude? There is no hint of a reason anywhere in the song, and the final section implies that the middleman's mission was ultimately accomplished. A marriage was indeed arranged. The conclusion seems to be that these three lines are in fact an intrusion into the text, and would be better left out, but where and how they originated remains unexplained.

**Lines 49 and 50.** In the manuscript these two lines follow line 52. However discussion of the projected marriage must have taken place before the men subsided, dead drunk, on to the floor.

## M306

C]''      ]<sub>v</sub>      T<sub>-</sub>      [=      C]⁻      Δ⁻      Λ<sub>n</sub>      Γ'''.  
 song    which    collect    cattle    pig    go to    family    marriage.

U<sub>06</sub>      D<sub>n6</sub>    Γ<sup>n</sup>      S<sub>11</sub>.  
Wang Ming-ji wrote.

$\bar{J} \ J^r \quad \quad \quad \dagger^r \quad \quad \quad \dagger^r \ J''.$   
 who arranged for middleman.

$\Lambda_{\varsigma} \quad \supset^n \quad \dagger^r \quad \quad \quad \dagger^r \quad \quad \quad \dagger^r \quad \mathbb{J}''.$   
 man    father    arranged for    middleman.

J J<sup>r</sup> C.L. t<sup>r</sup> L<sup>'''</sup>.  
 who with arranged for marriage.

Λς     ɔ̃<sup>n</sup> t̃<sup>r</sup>     ɕɿ.     t̃<sup>r</sup>     ɿ''.

man   father   with   arranged for   marriage.

5       $\mathfrak{t}^r$                        $\mathbf{T}''$                        $\mathbf{C}_n$                        $\mathfrak{t}^r$                        $\mathbf{3}^s$                        $\mathbf{T}^n \mathbf{C} \mathbf{J}''$   
          arranged for    get    connector    three    kinds    maidens  
           $\mathbf{C}''$ ,  
          marriage,

$\mathfrak{t}^r$	$\mathsf{T}''$	$\mathsf{C}_n$	$\mathfrak{t}^r$	$\mathfrak{Z}^{\mathfrak{s}}$	$\mathsf{T}^- \mathsf{C}^u$
arranged for	get	connector	three	kinds	brothers

$\mathsf{C}''$ .  
marriage.

$\mathfrak{t}^r$	$\mathsf{T}''$	$\mathsf{C}_n$	$\mathfrak{t}^r$	$\mathfrak{Z}^s$	$\mathsf{T}^n \sqsubset \mathsf{T}''$
arranged for	get	connector	three	kinds	maidens
$\sqsubset''$ ,					
marriage,					

1. The defendant is wearing leg bands arranged properly.

$\mathfrak{t}^r$	$\mathsf{T}''$	$\mathsf{C}_n$	$\mathfrak{t}^r$	$\mathfrak{Z}^{\mathfrak{s}}$	$\mathsf{T}^- \mathsf{C}^u$
arranged for	get	connector	three	kinds	brothers
$\mathsf{L}''$ , marriage,					

10    'C̄            C'°       C<sub>u</sub>       J<sup>δ</sup>       T<sup>n</sup> V<sub>u</sub>,  
wearing   gowns   silk   garments   brightest,

J<sup>δ</sup>            T<sup>n</sup> V<sub>u</sub>       J<sup>r</sup>       J<sup>nc</sup>       6<sup>δ</sup>.  
garments   brightest   together   weave   braid.

J<sup>δ</sup>            J<sup>n</sup> L<sub>-</sub>       J<sup>r</sup>       J<sup>nc</sup>       J<sup>r</sup>,  
garments   flowing   together   weave   tassels,

J<sup>nc</sup>       J<sup>r</sup>       †<sup>r</sup> C<sub>nu</sub>       †<sub>u</sub>.  
weave   tassels   knotted   properly.

J<sup>nc</sup>       6<sup>δ</sup>       †<sup>r</sup> J<sub>u</sub>       T<sub>n</sub>.  
weave   braid   useful   fitting.

15    CT<sub>o</sub>    J<sup>n</sup> L<sup>δ</sup>    T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C†',       G<sub>u</sub>       C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub>    D<sub>u</sub>.  
with   the   daughter   young woman   adult   go.

J<sub>n</sub> C<sub>n</sub>       †<sup>c</sup>       L<sub>o</sub>       S<sup>δ</sup>,  
tomorrow   able   come   away,

J<sup>n</sup>       †<sup>o</sup>       J<sup>n</sup>       L<sup>-</sup> J<sup>δ</sup>,  
we   follow   our   backs,

J<sup>n</sup>       C<sub>-</sub>       T<sup>n</sup>       T<sup>nc</sup>       J<sup>n</sup>       L<sup>-</sup> 3<sup>δ</sup>,  
we   looked   ground   level   our   appearance,

J<sup>n</sup>       L<sup>-</sup> 3<sup>δ</sup> 3<sub>-</sub>       3<sup>δ</sup>       J<sub>u</sub>       CT<sup>δ</sup>,  
our   appearance   appearance   is   worth,

20    CT<sup>δ</sup>    C'° T<sup>n</sup> J<sup>o</sup>    L<sup>n</sup>    J<sub>o</sub> J<sup>-</sup> J<sup>o</sup>    L<sub>o</sub>,  
worth   marriage   from   beginning   come,

T<sub>-</sub>       T<sup>n</sup>    C'° T<sup>n</sup> J<sup>o</sup>    C<sup>u</sup>    †<sub>i</sub> J<sub>i</sub>.  
collect   get   marriage   cow   deer.

J<sup>n</sup>       †<sup>o</sup>       J<sup>n</sup>       L<sup>n</sup> J<sup>δ</sup>,  
we   follow   our   backs,

J<sup>n</sup>       C<sub>-</sub>       T<sup>n</sup>       T<sup>nc</sup>       J<sup>n</sup>       L<sup>-</sup> 3<sup>δ</sup>,  
we   looked   ground   level   our   appearance,

J<sup>n</sup>       L<sup>-</sup> 3<sup>δ</sup> 3<sub>-</sub>       3<sup>δ</sup>       J<sub>u</sub>       CT<sup>δ</sup>,  
our   appearance   appearance   is   worth,

25    CT<sup>δ</sup>    C'° T<sup>n</sup> J<sup>o</sup>    L<sup>n</sup>    J<sub>o</sub> J<sup>-</sup> J<sup>o</sup>    L<sub>o</sub>,  
worth   marriage   from   beginning   come,

T<sub>1</sub>            T''    [''' T^n J^o    Λ<sup>δ</sup>       G<sub>1</sub>       L̄.  
 collect    get    marriage    sheep    small    rabbit.

J<sub>n</sub> C<sub>n</sub>            t<sup>ε</sup>       L<sub>o</sub>       S<sup>δ</sup>,  
 tomorrow    able    come    away,

J^n L^>    T^v Γ̄ t<sub>11</sub>            T<sub>1</sub>,  
 the    headman    collected,

T<sub>1</sub>            J^n L^>    T^v T^n C t',            G<sub>u</sub>            C<sub>nc</sub> L<sub>11</sub>    C J^>,  
 collected    the    daughter    young woman    adult    worth,

30    J^n L^>    T^v Γ̄ t<sub>11</sub>            T<sub>1</sub>            J^r    T''.  
           the    headman    collected    not    get.

T<sub>1</sub>        T'''    J^n L^>    T^v T^n C t',  
 then    for    the    daughter,

C C^r    J^n L^>       C^v            J^- T<sub>r</sub>            T<sub>1</sub>,  
 debt    the    brother    youngest    collected,

T<sub>1</sub>            T''    [''' T^n J^o       G<sub>1</sub>       C J^-       L^-  
 collected    get    marriage    small    pig    as big as

G<sub>1</sub>        C<sup>δ</sup>,  
 small    rat,

T<sub>1</sub>            T''    [''' T^n J^o       G<sub>1</sub>       Γ^r       L^-  
 collected    get    marriage    small    goat    as big as

G<sub>1</sub>        L̄.  
 small    rabbit.

M306  
Old Miao songs about marriage. 5

Song of collecting livestock from the bridegroom's family.

*Collected by Wang Ming-ji.*

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 12, page 37)

**Line 13.** Following this line the Miao manuscript inserts,

J <sup>nc</sup>	J <sup>n</sup> L <sup>ʔ</sup>	T <sup>u</sup> T <sup>n</sup> C <sup>+</sup> ʔ,	G <sub>u</sub>	C <sub>nc</sub> L <sub>ii</sub>
weave	the	daughter	young woman	adult

In this sentence the “young woman” is the direct object of the verb “to weave”, which is a nonsense in Miao as it is in English. Moreover, whatever it may mean, the line is out of place at this point, since lines 11 to 14 form a complete, properly balanced stanza without it. Thus, either the line must be deleted as an intrusion into the text, or amended and repositioned to make it fit the context. The second alternative has been chosen for the following reason. All the elaborate arrangements described in the preceding lines were to provide the bride with an escort worthy of the occasion. The six young people, suitably dressed for the part, were to accompany her to her new home, and the lines which follow describe what an impressive sight they were as they passed along the road. However, it is nowhere actually stated in the song that these folk, in all their finery, were escorting a bride, and it may be that this indeed was the purpose of the line under discussion. So if the initial word J<sup>nc</sup>, “weave”, is removed as having been copied by mistake from lines 11 to 14, and the words CT<sub>o</sub>, “with”, and ɔ<sub>ii</sub>, “go”, are added to the beginning and end of the line respectively, then it will read,

CT <sub>o</sub>	J <sup>n</sup> L <sup>ʔ</sup>	T <sup>u</sup> T <sup>n</sup> C <sup>+</sup> ʔ,	G <sub>u</sub>	C <sub>nc</sub> L <sub>ii</sub>	ɔ <sub>ii</sub>
with	the	daughter	young woman	adult	go

That is, “to go with the daughter, the adult young woman”. If, now, this amended line is inserted as line 15, the meaning of the whole of the first half of the song will be clarified.



M307

C□"      J<sup>u</sup>      T<sup>ɔ</sup>      ɛ'.,      U<sub>n6</sub> ɔ<sub>n6</sub> ɛ<sup>n</sup>      S<sub>11</sub>.  
 song    which    serving    breakfast.      Wang Ming-ji    wrote.

---

C□"      Ṣ      ɔ̣      C□"      Ṣ      ɛ'°,  
 maiden    sewed    hemp    maiden    sewed    gown,

Ṣ      Cɬ<sub>11</sub>      J<sup>u</sup>      Cɬ<sub>11</sub>      J<sub>ɔ</sub>      ɛ'°  
 sewed    youth    mature    youth    forthcoming    gown

Ṿ ɛ'°,  
 bridegroom,

Ṣ      Cɬ<sub>11</sub>      J<sup>u</sup>      Cɬ<sub>11</sub>      J<sub>ɔ</sub>      ɛ'°  
 sewed    youth    mature    youth    forthcoming    gown

J<sub>o</sub>      ɓ°.  
 cause    big.

Ṣ'      J<sub>o</sub>      J̣̣      J<sup>n</sup> L<sub>1</sub>      T<sup>ɔ</sup> Δ'<sup>u</sup>  
 Sewed    cause    garment    flowing    give face

ɛ'°,  
 bride's family,

5      Ṣ      J<sub>o</sub>      J̣̣      L<sup>n</sup> V<sub>o</sub>      T<sup>ɔ</sup> Δ'<sup>u</sup>  
 sewed    cause    garment    curving    give face

J̣̣.  
 bridegroom's family.

J<sub>o</sub>      Cɬ<sub>11</sub>      J<sup>u</sup>      Cɬ<sub>11</sub>      J<sub>ɔ</sub>      Cɬ<sub>ɔ</sub>      T<sup>ɔ</sup>  
 cause    youth    mature    youth    forthcoming    go    serve

Ṿ̣,  
 baskets,

T<sup>ɔ</sup>      Ṿ̣      J<sup>u</sup>-      J<sub>o</sub>      Cɬ<sub>ɔ</sub>,  
 serve    baskets    do not    cause    stop,

T<sup>ɔ</sup>      T<sub>nc</sub>      J<sup>u</sup>-      J<sub>o</sub>      J<sub>o</sub>.  
 serve    basins    do not    cause    rest.

Cɬ<sub>11</sub>      Δ<sup>ɛ</sup>      ṭ<sup>ɛ</sup>      L<sub>o</sub>      Δ<sub>o</sub>,  
 youths    serving    able    come    laugh,

- 10 Δ. Ct' Δ. Ct' t,  
laughing and smiling waited upon,  
t. [''' T^n ] J^- Λ C J^δ J^- Λ T^n.  
waited upon marriage by arm by hand.  
J^- J\_n C [n] 'C^δ L. J^n CT\_n,  
take your mouth bag come we fill,  
CT\_n V^- C Δ^n Ct'\_{nc} L\_{nc} J\_n T^r J'^p,  
fill cooked rice white you carry show,  
J'^p [ T^n Λ\_n L\_ξ J\_u C ]-,  
show children gone at home,  
15 J^- [ J\_n J'' L. J^n CT\_n,  
take thus pot come we fill,  
CT\_n [ S^n J^n S^{nc} L. T^r J'^p,  
fill wine clear come carry show,  
J'^p L^n J^- L\_n L\_ξ J\_u [^p.  
show old folk gone at home.  
J^r T'' C\_n J J^r T''',  
not get connector anything for,  
T''' [''' T^n J^o C'' t. C ]-.  
for marriage eat reach home.  
20 J^- C J^r [^{no} Ct'\_{nc} L\_{nc} T''',  
take meat white for,  
T''' [''' T^n J^o C'' t. C ]-.  
for marriage eat reach home.  
J^r T'' C\_n J J^r T''',  
not get connector anything for,  
T''' [''' T^n J^o C'' t. [^{nc}.  
for marriage eat reach place.  
J^- V^- C Δ^n Ct'\_{nc} L\_{nc} T''',  
take cooked rice white for,  
25 T''' [''' T^n J^o C'' t. [^{nc}.  
for marriage eat reach place.

M307  
Old Miao songs about marriage. 6.

Song about serving breakfast.

*Collected by Wang Ming-ji.*

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 13, page 38)

**Line 19.** In the manuscript the expression 𐌸'𐌸 𐌸<sup>n</sup> 𐌸<sup>o</sup>, “the wedding party”, is replaced by 𐌸'𐌸 𐌸'𐌸 𐌸<sup>o</sup>, “the wedding guests”. However, this reading is not repeated in the balancing lines which follow, that is in lines 21, 23 and 25, and is probably, therefore, a mistake.

# M308

Y' 'ɔ'' Cɔ'' Y' L'' ɔu Y' ɛ'''. Jŋ tɔ.  
Miao song old which make marriage. number seven.

---

'C' ɔ' ɔ' n L'' CT',  
stars encircle sky,

Y'' t'nc ɔ' n L'' t'ɛ,  
water cold encircle earth,

Y'' t'nc J' Λ° J' L' Cn  
water cold not is kind of thing connector

t' J'-  
offer guests,

J' L' T' T' C't, G' Cnc L'' J' Λ°,  
the daughter young woman adult not is,

5 J' Λ° J' L' Cn t' ɛ'''.  
not is kind of person connector offer marriage.

Cn J' J' C'no J' ɛ'',  
connector who situated begin marriage,

J° J' C'nc Λs [no J' t' C'no J' ɛ'''.  
woman mother man father situated begin marriage.

Cn J' J' C'no J' J°,  
connector who situated begin wedding,

J° J' ɔ' C'no J' J°.   
woman aunt situated begin wedding.

10 L° J' C'nc Λs [no J' t' L' ɔ' [nɪ,  
woman mother man father have caught,

[nɪ J' J° V'' t' L° T'.  
caught chicken see official able come kill.

I'v L' J' L'' T- Ē [nɪ.  
call old folk come reckon time.

$\bar{C}$              $C_n$              $\bar{C}$              $C_{n1}$              $T''$   $T'''$   $T_3$ ,  
 reckon time reckon season at when,

$\bar{C}$              $C_n$              $\bar{C}$              $C_{n1}$              $T''$ ,  
 reckon time reckon season at,

15  $T''$          $3^3$              $C^{no}$          $T^n$              $\bar{L}$              $l_n$ ,  
 at dragon bring the rabbit month,

$L^n$   $\mathcal{D}_n$          $S^{nc}$          $\mathcal{D}_n$   $J^b$ .  
 going high fifteen.

$J^n$   $L^b$          $T^u$   $\dagger^r$   $J''$          $L$   $\mathcal{D}_-$          $C''$ ,  
 the middleman has eaten,

$C''$              $L^u$              $J'$              $CT'$          $\bar{S}$              $L^u$              $J'$              $J^-$ ,  
 eaten the chicken meat drunk the chicken broth,

$L$   $\mathcal{D}_-$          $T_n$                              $CT^n$   $J^n$   $CT''$ .  
 has fixed the visit to fetch the bride.

20  $C^n$   $C_{n1}$              $CT_3$              $\dagger_0$ ,  
 time thought of reached,

$'C^{\circ}$              $\bar{C}$              $L_n$          $'\mathcal{D}^{\circ}$   $C^-$ .  
 hear for this reason as today.

$'\mathcal{D}^{\circ}$   $C^-$          $C''$              $T^-$          $J^n$   $T^n$          $\hat{Y}$ ,  
 today marriage comes yonder there,

$C''$                              $\bar{C}'$              $C_n$          $L^n$   $V_0$          $J^n$   $T^n$ ,  
 marriage makes its way thus winding yonder,

$\bar{C}$                              $T_u$   $J^n$   $L_3$          $J^r$   $C^{no}$   $\mathcal{D}^{\delta}$ .  
 for this reason all around have a look.

25  $J^{\circ}$              $J^n$   $C^{nc}$          $\Lambda_3$          $C^{no}$   $J^n$   $\dagger^r$          $J^-$   $\Delta''$ ,  
 woman mother man father door,

$\Delta''$              $J^b$              $\Delta''$              $J^-$   $T_u$              $T^{\circ}$              $C'^{nc}$          $T_3$ ,  
 door outer door planks face toward place what,

$T^{\circ}$                              $T'.$   $T^{\circ}$          $S^{\delta}$          $'C^u$          $T^-$ ,  
 face toward clear side sun come,

$T^{\circ}$                              $T'.$   $T^{\circ}$          $CJ^{\circ}$              $C\Delta''$              $T_3$ ,  
 face toward clear clump coloured bamboo.

J<sup>o</sup> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>c</sub> [no] J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> L<sub>o</sub> J<sup>'b</sup>,  
 woman mother man father have opened,

30 J<sup>'b</sup> Δ<sup>u</sup> J<sup>-</sup> T<sub>u</sub> T<sup>'u</sup> [']<sup>u</sup> C[<sub>ni</sub>].  
 opened door planks for marriage arrive.

[<sup>n</sup>] CΔ<sub>z</sub> CΔ<sub>z</sub> C<sub>n</sub> T<sup>i</sup> C<sup>nc</sup>,  
 road very smooth connector paved silver,

[<sup>n</sup>] CΔ<sub>z</sub> CΔ<sub>z</sub> C<sub>n</sub> C[<sub>ni</sub>] J<sup>u</sup>.  
 road very smooth connector arrived gold.

J<sup>o</sup> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>c</sub> [no] J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> C<sub>o</sub> L<sub>o</sub> S<sup>u</sup> t<sup>r</sup>  
 woman mother man father did come first arrange

T<sup>u</sup>,  
 get,

t<sup>r</sup> T<sup>u</sup> C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>b</sup> b<sub>o</sub>  
 arrange get connector two classifier young men

[no] L<sup>n</sup> Y<sub>u</sub> CT<sub>z</sub> T<sup>c</sup> T<sup>u</sup>.  
 attendants go light torches.

35 J<sup>o</sup> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>c</sub> [no] J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> C<sub>o</sub> L<sub>o</sub> S<sup>u</sup> t<sup>r</sup>  
 woman mother man father did come first arrange

T<sup>u</sup>,  
 get,

t<sup>r</sup> T<sup>u</sup> C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>b</sup> CT<sub>u</sub>  
 arrange get connector two classifier youths

[no] J<sup>r</sup> J<sup>u</sup> CT<sub>z</sub> b<sup>n</sup> [c]<sup>nc</sup>  
 carry wine horns go pour wine.

C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>b</sup> b<sub>o</sub> CT<sub>u</sub>  
 connector two classifier young men youths

[no] L<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub> CT<sub>z</sub> b<sup>n</sup> [c]<sup>nc</sup>,  
 attendants went pour wine,

b<sup>n</sup> [c]<sup>nc</sup> J<sup>n</sup> S<sup>nc</sup> L<sub>o</sub> J<sup>r</sup> J<sub>o</sub>,  
 poured wine clear come mingle,

b<sup>n</sup> [c]<sup>nc</sup> J<sup>n</sup> S<sup>nc</sup> L<sub>o</sub> J<sup>r</sup> J<sub>o</sub>.  
 poured wine clear come mix.

- 40    ʃ<sup>n</sup> l<sup>ʰ</sup>    t<sup>u</sup> t<sup>n</sup> c<sup>+</sup>ʰ,                    ɣ<sub>u</sub>                    c<sup>nc</sup> l<sub>u</sub>    l<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub>    ʃ<sub>u</sub>,  
          the      daughter      young woman      adult      had      seen,
- ʃ<sup>n</sup> l<sup>ʰ</sup>    t<sup>u</sup> t<sup>n</sup> c<sup>+</sup>ʰ,                    ɣ<sub>u</sub>                    c<sub>nc</sub> l<sub>u</sub>    t<sup>u</sup> c<sup>ʰ</sup>ʰ c<sup>ʰ</sup>.  
          the      daughter      young woman      adult      trembled.
- c<sup>ʰ</sup>ʰ                    t<sup>-</sup>                    l<sub>u</sub>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ                    ʃ<sub>u</sub>,  
          marriage      came      also      marriage      drank,
- ʃ<sub>u</sub>                    c<sup>nc</sup>                    ɔ<sup>n</sup> s<sup>nc</sup>    ʒ<sup>u</sup>                    ʃ<sup>o</sup>                    c<sub>nc</sub>.  
          drank      wine      clear      well cups      thin.
- c<sup>ʰ</sup>ʰ                    t<sup>-</sup>                    c<sub>n</sub>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ                    ʃ<sub>u</sub>,  
          marriage      came      thus      marriage      drank,
- 45    ʃ<sub>u</sub>                    c<sup>nc</sup>                    ɔ<sup>n</sup> s<sup>nc</sup>    ʒ<sup>u</sup>                    ʃ<sup>o</sup>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ.  
          drank      wine      clear      well      cups      new.
- ʌ<sub>ɛ</sub>    c<sup>nc</sup> ʃ<sup>n</sup> t<sup>r</sup>    l<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub>                    ʃ<sup>u</sup>,  
          man      father      has      filled up,
- ʃ<sup>u</sup>                    cʌ<sup>n</sup>    c<sup>ʰ</sup>c<sup>ʰ</sup><sub>nc</sub> l<sub>nc</sub>    ʒ<sup>u</sup>                    v<sup>ɔ</sup>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ,  
          filled up      rice      white      well      baskets      new,
- ʃ<sup>u</sup>                    c<sup>ʰ</sup>t<sup>ʰ</sup>    c<sup>ʰ</sup>ʃ<sup>-</sup>    c<sup>nc</sup> c<sup>+</sup>t<sup>ʰ</sup><sub>nc</sub> l<sub>nc</sub>    ʒ<sup>u</sup>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ                    t<sub>u</sub>  
          filled up      meat      pig      white      well      within      basins.
- c<sup>ʰ</sup>ʰ                    t<sup>-</sup>                    l<sub>u</sub>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ                    c<sup>u</sup>,  
          marriage      came      also      marriage      ate,
- 50    c<sup>u</sup>                    ʰɔ<sup>o</sup>                    cʌ<sup>n</sup>    ʃ<sup>-</sup> ʒ<sub>r</sub>    c<sup>ʰ</sup>ʰ.    l<sub>ɛ</sub>                    t<sub>ɔ</sub>,  
          ate      supper      rice      hot      with      gone      finish,
- c<sup>u</sup>                    ʰɔ<sup>o</sup>                    c<sup>ʰ</sup>t<sup>ʰ</sup>    c<sup>ʰ</sup>ʃ<sup>-</sup>    c<sup>nc</sup> c<sup>+</sup>t<sub>nc</sub> l<sub>nc</sub>    c<sup>ʰ</sup>ʰ.    l<sub>ɛ</sub>                    t<sub>ɔ</sub>.  
          ate      supper      meat      pig      white      with      gone      finish.
- c<sub>n</sub>                    ʃ<sub>u</sub>                    ʃ<sup>o</sup>                    ʃ<sup>n</sup> c<sup>nc</sup>                    c<sup>ʰ</sup>ʰ,  
          thus      was      woman      mother      grieved for,
- c<sup>ʰ</sup>ʰ                    ʃ<sup>o</sup>                    ʃ<sup>n</sup> c<sup>nc</sup>    ʃ<sup>n</sup> l<sup>ʰ</sup>    t<sup>u</sup> t<sup>n</sup> c<sup>+</sup>ʰ,  
          grieved for      woman      mother      the      daughter,
- ʃ<sup>n</sup> l<sup>ʰ</sup>    t<sup>u</sup> t<sup>n</sup> c<sup>+</sup>ʰ,                    ɣ<sub>u</sub>                    c<sub>nc</sub> l<sub>u</sub>,  
          the      daughter      young woman      adult,
- 55    ʃ<sup>u</sup>                    ʃ<sup>ʰ</sup>                    c<sub>n</sub>                    c<sup>+</sup>ʰ                    ʌ<sup>u</sup>,  
          rose up      left      thus      shelter      door,

3" CT'" E<sub>n</sub> C<sup>†</sup> E<sup>~</sup>.  
 well depart thus shelter home.

E<sub>n</sub> J<sub>u</sub> E'" T<sup>n</sup> J° E',  
 thus was bridegroom family grieved for,

E' E'" T<sup>n</sup> J° 3" C<sup>~</sup> J<sup>u</sup> L<sup>n</sup> V<sub>ε</sub> CT'<sup>ε</sup>,  
 grieved for bridegroom family good ox long horn,

C<sup>~</sup> J<sup>u</sup> L<sup>n</sup> V<sub>ε</sub> CT'<sup>ε</sup> T<sub>n</sub> L<sub>o</sub> J<sub>o</sub> S<sup>r</sup> T'<sub>o</sub>.  
 ox long horn cross over come not return drive.

60 J<sub>n</sub> E<sub>n</sub> †<sup>ε</sup> L<sub>o</sub> S<sup>z</sup>,  
 tomorrow able come away,

S<sup>z</sup> CT<sub>u</sub> E<sup>no</sup> T<sub>-</sub> J<sup>n</sup> C<sup>†</sup>,  
 morning bring come early,

J° J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ε</sub> E<sup>no</sup> J<sup>n</sup> †<sup>r</sup> T'<sub>o</sub>,  
 woman mother man father drove out,

T'<sub>o</sub> C<sup>~</sup> C<sup>o</sup> J<sub>-</sub> C<sub>-</sub> CT<sub>u</sub> CT<sub>z</sub>,  
 drove out cattle horses fine outside plain,

T'<sub>o</sub> C<sup>~</sup> C<sup>o</sup> J<sub>-</sub> C<sub>-</sub> CT<sub>u</sub> E<sup>-</sup> T̄,  
 drove out cattle horses fine outside grazing,

65 T'<sub>o</sub> Λ<sup>z</sup> E<sup>r</sup> CT<sub>n</sub> J<sup>n</sup> CT<sub>-</sub> L<sub>o</sub> E<sup>-</sup> CE<sup>no</sup>.  
 drove out sheep goats jostling come pasture.

†<sup>n</sup> C<sup>o</sup> †<sup>r</sup> C<sup>o</sup> J<sup>n</sup> C<sup>u</sup>,  
 those people arranged relatives,

†<sup>n</sup> L<sup>o</sup> T<sub>-</sub> †<sup>n</sup> J<sup>o</sup> T<sup>n</sup>  
 those folk came from their place,

†<sup>n</sup> L<sup>o</sup> †<sup>n</sup> CE<sup>no</sup>  
 those folk they remember.

70 E<sup>n</sup> Δ<sup>n</sup> J<sup>r</sup> Λ° J<sub>-</sub> L<sup>o</sup> C<sub>n</sub> E<sup>z</sup> CJ<sub>-</sub>,  
 road far not is the thing connector lead pig,



$\bar{C}^n$	$\Delta^n$	$C_n$	$\bar{\Lambda}$	$L^n$	$CE^{no}$	T-	$CE^r$
road	far	connector	must	us	remember	come	meet

$C^u$ .  
relatives.

**M308**  
**Old Miao songs about marriage. 7.**

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 1, page 1).

In the Miao manuscript this song is set out as a piece of continuous writing. Generally the punctuation indicates how the lines should be divided, but at a number of points a passage simply runs on as though it were a single long sentence. This is the case with lines 4 and 5, lines 14, 15 and 16, lines 18 and 19, lines 25 and 26, and lines 57, 58 and 59.

M309

Y<sup>-</sup> 'ɔ" Cɔ" Y<sup>-</sup> L<sub>II</sub> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> ɕ'". Λ<sub>n</sub> t<sub>o</sub>.  
Miao song old which make marriage. number eight

---

Cɔ" T<sup>n</sup> ɔ<sub>o</sub> J<sup>r</sup> C<sub>nII</sub> T<sup>n</sup> J<sub>nc</sub> CT<sup>-</sup>,  
girl hands smooth hands join hemp,

ɕ'ɔ̃ CT<sup>u</sup> t<sup>ɕ</sup> L<sub>o</sub> ʒ",  
fine weather able come good,

ʒ" Cɔ" T<sub>r</sub> ɾ<sup>p</sup> L<sub>ɕ</sub> CT<sup>u</sup> Δ<sup>n</sup>.  
good girl carry skeins gone edge stream.

Cɔ" ɾ<sup>p</sup> Cɔ" S<sup>o</sup> ɕ<sup>ɔ̃</sup>,  
girl skeins girl yarn hung,

5 ɕ<sup>ɔ̃</sup> L<sup>n</sup> ɔ<sup>n</sup> Cɕ<sup>r</sup> T<sup>n</sup> T<sup>n</sup> Cɕ<sup>r</sup> V<sup>ɔ̃</sup>.  
hung quickly in the garden plot.

Λ<sub>ɕ</sub> [n<sup>o</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> E<sub>n</sub> ɔ<sub>l</sub> 'ɕ̌,  
man father thus did hear,

'ɕ̌ J<sup>n</sup> L<sup>ɔ̃</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>t</sup>', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>II</sub>.  
heard the daughter young woman adult.

Λ<sub>ɕ</sub> [n<sup>o</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> CT<sub>l</sub> C<sup>nc</sup> Λ<sup>ɔ̃</sup> L<sub>o</sub> [n<sup>o</sup> ɕ̌,  
man father mated ewes come breeding,

CT<sub>l</sub> C<sub>J</sub> Cɕ<sup>r</sup> L<sup>n</sup> [n<sup>o</sup> Y<sup>n</sup> Cɕ<sub>nc</sub>  
mated pigs spotted one pair.

10 Λ<sub>ɕ</sub> [n<sup>o</sup> L<sup>n</sup> t<sup>r</sup> E<sub>n</sub> ɔ<sub>l</sub> t<sup>r</sup>,  
man father thus did arrange,

CT<sub>l</sub> C<sub>u</sub> C<sup>ɔ̃</sup> J<sup>-</sup> C<sub>l</sub> L<sub>o</sub> J<sup>ɔ̃</sup> J<sub>ɔ̃</sub>.  
mated cattle horses many come all constantly.

J<sub>o</sub> ɔ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɕ</sub> [n<sup>o</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> T<sup>'nc</sup> S<sup>nc</sup>,  
woman mother man father pair together heart,

J<sup>n</sup> L<sup>ɔ̃</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C<sup>t</sup>', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>II</sub> J<sup>r</sup> T<sup>'n</sup> L<sup>u</sup>,  
the daughter young woman adult not for words,

$J^n L^b$     $T^u T^n C^t$ ,    $G_u$     $C_{nc} L_{II}$   
 the   daughter   young woman   adult

- 15    $J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $D_-$     $E'^- E_u$ .  
 woman   mother   man   father   were unwilling.

$E'^-$     $J^n L^b$     $T^u T^n C^t$ ,    $G_u$     $C_{nc} L_{II}$     $E_n$ ,  
 grieved   the   daughter   young woman   adult   thus,

$J J^b$     $E_n$     $C^t$     $\Delta''$ .  
 rise go away   thus   shelter   door.

$E'^-$     $J^n L^b$     $T^u T^n C^t$ ,    $G_u$     $C_{nc} L_{II}$     $E_n$ ,  
 grieved   the   daughter   young woman   adult   thus,

$J C^t''$     $E_n$     $C^t$     $E^v$ .  
 rise leave   thus   shelter   home.

- 20    $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $E_n$     $D_-$     $t^r$ ,  
 man   father   thus   did   arrange,

$t^r$     $T^u$     $\Lambda_n$     $T^u$     $Y^- C^t''$ ,  
 arranged   person   relative   person   cook,

$\Lambda_n$     $T^-$     $L_-$     $\Lambda_n$     $I'^u$ ,  
 relative   came   also   relative   called,

$I'^u$     $J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $Y^- J^v$     $CJ^-$ ,  
 called   woman   mother   man   father   welcome   house,

$\Lambda_n$     $T^-$     $L_-$     $\Lambda_n$     $Y^-$ ,  
 relative   came   also   relative   made,

- 25    $Y^-$     $J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $J^- J^v$     $E^?$ .  
 made   woman   mother   man   father   welcome   home.

**M309**  
**Old Miao songs about marriage. 8.**

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 2, page 2).

The following pairs of lines are written as single sentences in the Miao text. 4 and 5, 16 and 17, 18 and 19.

**Line 17.** The expression  $\overset{\zeta}{\text{J}} \text{J}^{\flat}$ , “rise and go away” in this line and the corresponding expression  $\overset{\zeta}{\text{J}} \text{CT}'$ , “rise and leave” in line 19 are missing in the Miao text, but without them the lines do not make sense. They have been restored by reference to previous and subsequent songs where the expressions also occur.

**Line 21.** A note in the text explains that  $\text{T}^{\flat} \text{Y}^{\flat} \text{CT}'^{\flat}$  means a person who prepares the meat and vegetable dishes at a meal.

**Line 23.** A note in the text gives the meaning of  $\text{Y}^{\flat} \text{J}^{\flat} \text{C}\square$  as “to cause to rest in the house”, that is to extend hospitality. Presumably the parallel expression,  $\text{J}^{\flat} \text{J}^{\flat} \text{C}^{\flat}$  in line 25 has a similar meaning.

### M310

Y<sup>-</sup> 'ɔ<sup>u</sup> Cɿ<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub> ɿ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> C<sup>'u</sup>. C<sup>n</sup> t<sub>o</sub>.  
Miao song old which make marriage. number nine.

---

CT<sub>u</sub> C<sup>u</sup> C<sup>'nu</sup> L<sub>ɛ</sub> CT<sub>u</sub> j<sup>o</sup> L<sub>o</sub>,  
winter passed gone weather warm come,

CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>u</sup> C<sup>t</sup>.  
world people made farming early.

ɔ<sub>ɛ</sub> t<sub>o</sub> Λ<sup>ɛ</sup> C<sub>no</sub> T<sup>n</sup> C<sup>ɔ</sup> l<sub>n</sub>,  
did reach sheep bring the horse month,

J<sup>o</sup> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> C<sub>no</sub> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> J<sub>ɔ</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>u</sup>.  
woman mother man father began make farming.

5 Y<sup>-</sup> T<sup>u</sup> C<sup>n</sup> T<sup>n</sup> ɿ<sub>u</sub> C<sup>ɔ</sup> J<sup>u</sup> C<sup>n</sup> j<sup>u</sup>  
made get nine the ten kinds crops thus filled

T<sup>n</sup>,  
land,

ɔ<sub>ɛ</sub> C<sub>no</sub> J<sup>n</sup> t<sup>'</sup> J<sup>-</sup> C<sup>ɛ</sup> C<sup>ɛ</sup> C<sub>n</sub> j<sup>u</sup> C<sup>'nc</sup>.  
did plant millet scattered thus filled place.

ɔ<sub>ɛ</sub> t<sub>o</sub> C<sup>u</sup> C<sub>no</sub> T<sup>n</sup> C<sub>ɛ</sub> l<sub>n</sub>,  
did reach ox bring the rat month,

t<sup>'</sup> ɜ<sub>ɛ</sub> J<sup>u</sup> J<sup>n</sup> t<sup>'</sup> J<sup>-</sup> C<sup>ɛ</sup> C<sup>ɛ</sup> ɔ<sub>ɛ</sub> j<sup>u</sup>,  
all kinds crops millet scattered did ripen,

j<sup>u</sup> C<sub>n</sub> V<sub>ɛ</sub> V<sub>u</sub> ɜ<sup>u</sup> Λ<sub>u</sub> Λ<sup>u</sup>.  
ripened thus yellow very good outstanding.

10 J<sup>o</sup> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> C<sub>no</sub> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> Ct<sub>ɔ</sub> T<sub>u</sub> J<sup>r</sup> Ct<sub>ɔ</sub> T<sup>u</sup>,  
woman mother man father discussed and discussed,

Ct<sub>ɔ</sub> L<sup>n</sup> T<sup>u</sup> C<sub>ɛ</sub> t<sub>u</sub> C<sup>'u</sup>,  
discussed with join marriage,

Ct<sub>ɔ</sub> L<sup>n</sup> T<sup>u</sup> C<sub>n</sub> t<sub>u</sub> J<sup>o</sup>.  
discussed connector join wedding.

J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>    Λ<sub>ς</sub>    [ <sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>    D<sub>8</sub>      t<sup>r</sup>,  
 woman   mother   man   father   did   arrange,

t<sup>r</sup>            J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>      T<sup>v</sup> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup>      [ <sub>n</sub>      D<sub>-</sub>    D<sub>||</sub>    J<sup>r</sup> C<sub>n</sub>      t<sub>o</sub>,  
 arrange   the   middleman   thus   did   go   until   reach,

15    t<sub>o</sub>      J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>      [ <sup>'''</sup> T<sup>n</sup> J<sup>o</sup>      C]-.  
 reach   the   in-laws family   house.

J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>      T<sup>v</sup> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup>      D<sub>8</sub>      [ <sup>δ</sup>    C[<sup>nu</sup>    [ <sup>δ</sup>    L<sub>o</sub>    C<sub>u</sub>,  
 the   middleman   did   open   mouth   open   lips   ask,

C<sub>u</sub>    J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>    T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C t<sup>r</sup>,            G<sub>u</sub>            C<sub>nc</sub> L<sub>||</sub>    L<sub>o</sub>    Y<sup>-</sup>,  
 ask   the   daughter   young woman   adult   come   make,

Y<sup>-</sup>      J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>    Λ<sub>ς</sub>    [ <sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>      D<sub>n</sub>  
 make   woman   mother   man   father   plural

T<sup>v</sup> C<sup>g</sup>  
 daughter-in-law.

J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>    Λ<sub>ς</sub>    [ <sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>    t<sup>ς</sup>    L<sub>o</sub>    [ <sup>-</sup>,  
 woman   mother   man   father   able   come   grieve,

20    [ <sup>-</sup>            J<sub>u</sub>    J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>    T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C t<sup>r</sup>,    [ <sub>n</sub>,  
 grieve   that   the   daughter   thus,

J<sup>ς</sup>      J<sup>b</sup>      [ <sub>n</sub>      C t<sup>||</sup>      Δ<sup>||</sup>,  
 rise   leave   thus   shelter   door,

J<sup>ς</sup>            C T<sup>'''</sup>      [ <sub>n</sub>      C t<sup>||</sup>      [ <sup>~</sup>.  
 rise   go away   thus   shelter   home.

Y<sup>-</sup> [ <sup>n</sup>    [ <sub>n</sub>      3<sup>δ</sup> J<sup>n</sup> 3<sub>-</sub>    Λ<sub>=</sub> T<sub>n</sub> J<sub>i</sub>,  
 body   thus   appearance   elegant,

J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>    Λ<sub>ς</sub>    [ <sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>      L<sub>-</sub> D<sub>-</sub> T<sup>n</sup>.  
 woman   mother   man   father   did not answer.

25    J<sup>n</sup> L<sup>b</sup>      T<sup>v</sup> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup>      J<sup>r</sup>      T<sup>'s</sup> t<sub>8</sub>,  
 the   middleman   not   ashamed,

D<sub>8</sub>    T<sup>'''</sup>      [ <sub>n</sub>      3<sup>o</sup>      C T<sub>5</sub>      Ā      t<sub>o</sub>      T<sub>8</sub> 'D<sup>o</sup>.  
 did   use   thus   strength   argue   will   reach   midnight

J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>    Λ<sub>ς</sub>    [ <sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>      C t<sup>'r</sup> T<sup>n</sup> C t<sup>'r</sup> T<sup>v</sup>      J<sub>n</sub>,  
 woman   mother   man   father   whisper and whisper   said,

L<sup>u</sup> ɔ<sup>u</sup> ɔ. J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Ct', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> T<sup>n</sup>.  
just cause the daughter young woman adult reply.

ɔ<sub>ɛ</sub> T<sup>n</sup> J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>u</sup> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup> C<sub>n</sub> L<sub>o</sub> L<sup>u</sup>.  
did reply the middleman connector words.

30 [C<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub> J<sup>n</sup> [C<sub>n</sub> t<sup>ɛ</sup> L<sub>o</sub> S<sup>ɛ</sup>,  
thus was tomorrow able come away,

S<sup>ɛ</sup> [C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> V<sub>o</sub> T- Ct<sup>o</sup>,  
daybreak come early,

J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> [C<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> [C<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub> S<sup>r</sup>,  
woman mother man father thus did return,

S<sup>r</sup> C<sub>n</sub> L<sub>o</sub> L<sup>u</sup> T<sup>'''</sup> J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>u</sup> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup> [C<sup>no</sup>  
returned connector word for the middleman carry

T<sup>'''</sup> [C<sup>'''</sup>  
to in-laws,

[C<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub> [C<sup>'''</sup> T<sup>n</sup> J<sup>o</sup> T<sup>n</sup> J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> [C<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>  
thus was in-laws got woman mother man father

L<sup>u</sup>.  
word.

35 J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> [C<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɔ<sub>ɛ</sub> J<sup>u</sup>,  
woman mother man father did feed,

ɔ<sub>ɛ</sub> J<sup>u</sup> J<sup>'</sup> J<sub>o</sub> V<sub>u</sub> L<sub>o</sub> T<sup>u</sup> [C<sup>'''</sup>,  
did feed chicken see ruler come pay marriage,

ɔ<sub>ɛ</sub> J<sup>u</sup> C<sub>J</sub><sup>r</sup> C<sub>C</sub><sup>r</sup> L<sup>n</sup> L<sub>o</sub> T<sup>u</sup> J<sup>o</sup>.  
did feed pig spotted come pay wedding.

J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> [C<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup> [C<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub> I<sup>'u</sup>,  
woman mother man father thus did call,

I<sup>'u</sup> [C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> 3<sup>r</sup> J<sup>n</sup> 3<sup>o</sup> T-,  
called thus neighbours come,

40 ɔ<sub>ɛ</sub> T- Ē [C<sup>n</sup> Ē C<sub>nu</sub>,  
did come reckon time reckon date,

Ē T<sup>n</sup> 3<sub>ɛ</sub> [C<sup>no</sup> T<sup>n</sup> Ē L<sub>n</sub>.  
reckon get dragon bring the rabbit month.



L°      ɟⁿ Cⁿᶜ    Λᶜ    [ⁿᵒ ɟⁿ tʳ    [ₙ    ɔ₋    tʳ    [ₙ,  
 woman   mother   man   father   thus did   arrange   thus,

ɔₓ      tʳ                    Tᵛ Λₙ Tᵛ Y⁻ CTʳ,  
 did   arrange   person cook meat and vegetables,

ɔₓ    I'ᵛ      [ₙ    ɔ⁻ ɟⁿ V T- 3̄ [ᵛ.  
 did   call   thus   those cook rice.

45    I'ᵛ            L̄ Tⁿ Λᵢᵢ    T-      Tₒ J°      J'⁻    [ₙ.  
 called   children   come   wait upon   guests   thus.

I'ᵛ      ɟⁿ Lᵑ    Tᵛ Tⁿ Ctʳ,            Gᵤ            Cₙᶜ Lᵢᵢ    T-  
 called   the   daughters   young women   adult   come

Tᵣ            Y".  
 carry   water.

I'ᵛ      Lⁿ J⁻ Lᵢᵢ    T-    C"    CTʳ,  
 call   old folk   come   eat   meat,

I'ᵛ      Lⁿ J⁻ Lᵢᵢ    T-      ɿᵢᵢ    [̄.  
 call   old folk   come   drink   wine.

ɔₓ    I'ᵛ    [ₙ      Cᵑ [ⁿ [ᶜ    T-    L    Cᵑ    [ₙ.  
 did   call   thus   relatives   come   praise   bride   thus.

**M310**  
**Old Miao songs about marriage. 9.**

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 3, page 2).

The following pairs of lines appear as single long sentences in the Miao text, !3 and 14, 17 and 18, 35 and 36, 40 and 41.

**Line 43.** A note in the text gives the meaning of the expression  $T^u \Lambda_n T^u Y^- CT'^{\geq}$  as, “people who cook meat and vegetables”.

**Line 44.** A similar note gives the meaning of  $\mathcal{D}^- \mathcal{I}^n \check{V} T^- \overset{n}{\mathfrak{Z}} \mathcal{L}^u$  as, “people who cook the rice”.

# M311

Y<sup>-</sup> 'ɔ" Cɔ" Y<sup>-</sup> L<sub>11</sub> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> ɛ'" . ɔ<sub>11</sub> t<sub>o</sub>.  
Miao song old which make marriage. number ten.

---

C<sub>n</sub> ɔ̃ J<sup>r</sup> ɛ<sup>nc</sup> Cɬ', C<sup>o</sup>ɬ,  
who received daughter early,

J<sup>o</sup> ɔ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɛ<sup>nc</sup> Cɬ', C<sup>o</sup>ɬ.  
woman mother man father received daughter early.

J<sup>o</sup> ɔ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɔ<sub>n</sub>,  
woman mother man father plural,

J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɬ', ɛ<sub>u</sub> C<sup>nc</sup> L<sub>11</sub> ɓ<sup>o</sup>,  
the daughter young woman adult grew,

5 ɓ<sup>o</sup> CT<sub>u</sub> ɔ<sup>n</sup> CT<sub>ɔ</sub> CT<sub>o</sub> ɔ<sup>n</sup> CT<sub>ɔ</sub>,  
grew well developed well trained,

ɓ<sup>o</sup> CT<sub>u</sub> ɔ<sup>n</sup> CT<sub>ɔ</sub> ɛ<sub>n</sub> ɔ<sub>1</sub> ɛ<sup>-</sup>,  
grew well developed thus did spin,

ɛ<sup>-</sup> CT<sup>-</sup> C<sup>o</sup>ɬ 3. 3.,  
spun hemp sound squeaking,

ɔ<sub>ɛ</sub> C<sup>o</sup>ɬ Δ<sup>-</sup> ɛ'" T<sup>n</sup> ɔ<sup>o</sup> T<sup>n</sup>,  
did sound go to in-laws land,

ɛ<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub> ɛ'" T<sup>n</sup> ɔ<sup>o</sup> ɛ<sub>n</sub> ɔ<sub>1</sub> 'C<sup>o</sup>.  
thus was in-laws thus did hear.

10 ɛ'" T<sup>n</sup> ɔ<sup>o</sup> ɛ<sub>n</sub> ɔ<sub>1</sub> t<sup>r</sup>,  
in-laws thus did arrange,

ɔ<sub>1</sub> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> t<sup>r</sup> J<sup>n</sup> ɛ<sub>n</sub> ɔ<sub>1</sub> T<sup>-</sup>,  
did arrange the middleman thus did come,

T<sup>-</sup> ɛ<sub>u</sub> J<sup>o</sup> ɔ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> Λ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɔ<sub>n</sub>,  
come ask woman mother man father plural,

J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɬ', ɛ<sub>u</sub> C<sup>nc</sup> L<sub>11</sub> ɔ<sub>11</sub>,  
the daughter young woman adult go,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ.  
go make in-laws daughter-in-law.

15 ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ.  
woman mother man father unwilling.

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
woman mother man father able come grieve,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
grieve that the daughter young woman adult,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
body appearance body not worn out,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ.  
body not worn out rise leave thus shelter home.

20 ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
woman mother man father able come grieve,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
grieve that the daughter young woman adult,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
body appearance body not worn out,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
body not worn out rise quit thus shelter door.

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
woman mother man father did first allow,

25 ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ  
allow cause the daughter young woman adult thus

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,  
did take hold,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ.  
take hold woman mother man father spirits.

ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ  
the daughter young woman adult take hold not

ᵛᵛᵛ.  
get.

ᵛ₈      ᵛ°      ᵛ₆      ᵛⁿ ᵛᵇ      ᵛᵘ ᵛⁿ ᵛᵗ',      ᵛᵤ      ᵛⁿᵘ ᵛᵢ  
 did   allow   cause   the   daughter   young woman   adult

ᵛᵢ,  
 go.

ᵛᵢ    ᵛ⁻    ᵛ'ᵢᵢ ᵛⁿ ᵛ°              ᵛᵇ,  
 go   make   in-laws   daughter-in-law,

30 ᵛᵢ    ᵛ⁻    ᵛ'ᵢᵢ ᵛⁿ ᵛ°    ᵛ⁻ ᵛⁿᵘ    ᵛᵤ    ᵛ⁻ ᵛⁿᵘ      ᵛᵗᵇ.  
 go   make   in-laws   great   bee   great   wild bee.

ᵛ₆            ᵛ̄            ᵛ'ᵢᵢ ᵛⁿ ᵛ°    ᵛₙ            ᵛ'ᵢᵢ ᵛᵢᵢ      ᵛ'ᵢᵢ ᵛᵇ  
 did   take hold   in-laws   plural   water tub   meal tub

ᵛᵛᵇ ᵛⁿ ᵛᵗᵢ,  
 stand firm,

ᵛ₆            ᵛ̄            ᵛ'ᵢᵢ ᵛⁿ ᵛ°    ᵛₙ            ᵛ⁻ ᵛᵇ ᵛ⁻ ᵛⁿᵘ    ᵛₙ  
 did   take hold   in-laws   plural   farm land   thus

ᵛ⁻ ᵛᵗᵤ,  
 diligently,

ᵛ₆            ᵛᵇ            ᵛ'ᵢᵢ ᵛⁿ ᵛ°    ᵛₙ            ᵛᵛ⁻            ᵛₙ            ᵛ'ⁿᵘ  
 did   set up   in-laws   plural   house   plural   place

ᵛ⁻            ᵛᵗᵗᵘ ᵛᵗ'ᵢᵢ            ᵛₙ.  
 have   spaciousness   thus.

M311  
Old Miao songs about marriage. 10.

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 4, page 3).

**Lines 12, 13 and 14.** In the Miao text these line are written as a single long sentence without any punctuation.

**Line 17.** The word 𑜁𑜨, “that”, is missing in the Miao manuscript. It must be restored to maintain the parallelism with line 21.

**Lines 19 and 23.** The form of the two four-line stanzas comprised in lines 16 to 23 requires that lines 19 and 23 should be exactly parallel to one another. To achieve this, line 23 must be restored by adding the first three words, 𑜁𑜨 𑜁𑜨 𑜁𑜨, which have been lost in Document F. However, the main textual problem with these lines is that both have also lost the main operative verb, and as they stand, neither makes good sense. Literally they read, “the parents were grieved that their daughter in the prime of her youth shelter of the home”. Fortunately the song is here using a conventional form of words which also occurs in several other marriage songs. By reference to these the missing verbs can be restored with confidence by adding 𑜁𑜨 𑜁𑜨, “rise leave” in line 19, and 𑜁𑜨 𑜁𑜨, “rise go away” in line 23.

# M312

Y<sup>-</sup> 'ɔ" Cɔ" Y<sup>-</sup> L" ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> ɕ'". ɔ" Y<sup>n</sup> t<sub>o</sub>.  
Miao song old which make marriage. number eleven.

---

J<sub>nu</sub> Ċ t<sup>ɕ</sup> L<sub>o</sub> J",  
year this able come know,

ɔ<sub>ɕ</sub> J" J<sub>o</sub> ɔ<sup>n</sup> ɔ<sub>-</sub> Λ<sub>ɕ</sub> [ʎ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɕ<sub>n</sub> ɔ<sub>-</sub>  
did know woman aunt man father thus did

t<sup>r</sup>,  
arrange,

t<sup>r</sup> ɕ<sub>n</sub> Y<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> t<sup>r</sup> J" ɕ<sub>n</sub>  
arrange connector one classifier middleman thus

ɔ<sub>-</sub> ɔ" J<sup>r</sup> ɕ<sub>n</sub> t<sub>o</sub>,  
did go till reach,

ɔ<sub>ɕ</sub> t<sub>o</sub> J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> ɕ' T<sup>n</sup> ɔ<sup>o</sup> Cɔ<sub>-</sub>.  
did reach the in-laws house.

5 J<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> t<sup>r</sup> J" ɔ<sub>ɕ</sub> ɕ<sup>ɕ</sup> Cɕ" ɕ<sup>ɕ</sup> L<sup>o</sup> ɕ<sub>u</sub>,  
the middleman did open mouth open lips ask,

ɕ<sub>u</sub> J<sub>o</sub> ɔ<sup>n</sup> ɕ<sup>nc</sup> Λ<sub>ɕ</sub> [ʎ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɔ<sub>n</sub> ɕt',  
ask woman mother man father plural daughter

J<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup> L<sub>o</sub>,  
eldest come,

L<sub>o</sub> T' ɔ<sub>o</sub> ɔ<sup>n</sup> ɔ<sub>-</sub> Λ<sub>ɕ</sub> [ʎ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɔ<sub>n</sub> Y<sup>-</sup>  
come for woman aunt man father plural make

ɕ<sup>ɕ</sup>.  
daughter-in-law.

J<sub>o</sub> ɔ<sup>n</sup> ɕ<sup>nc</sup> Λ<sub>ɕ</sub> [ʎ<sup>no</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɕ<sup>ɕ</sup>,  
woman mother man father recalled,

ɕ<sup>ɕ</sup> t<sub>o</sub> J" T<sup>u</sup> J" ɕt', J<sup>r</sup> L<sub>n</sub> ɔ",  
recalled reach rear son rear daughter not easy,

10 ɔ<sub>ɕ</sub> Cɕ<sub>n</sub> ɕ<sub>n</sub> Δ<sup>ɕ</sup> ɕ<sub>n</sub> ʒ<sub>o</sub> T̄.  
did expend thus work thus labour hard.

$J^o$        $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $J^r$     $T^n$     $L^u$ .  
 woman   mother   man   father   not   answer   words.

$J^n L^v$     $T^u t^r J''$     $D_\delta$     $Y^-$     $C_n$     $t^r$     $J''$   
 the   middleman   did   make   connector   three   times

$Y^-$     $J_u$     $T_{nc}$ .  
 made   was   right.

$D_\delta$     $3_{||}$     $C^{no}$     $J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $D_n$   
 did   sit   remain   woman   mother   man   father   plural

$J^\delta [^\sim$ ,  
 room,

$C_n$     $J_u$     $Y^n$     $'D^o$     $CT_s$     $\bar{\Lambda}$     $S^\delta CT^u$     $\bar{\Delta}'$ .  
 thus   was   one   night   persistent   want   dawn   clear.

15    $J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $\Lambda_n$     $J^r$     $T''$ ,  
 woman   mother   man   father   make excuse   not   get,

$J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $CT^r T'' CT^r T^u$     $J_n$     $C_n$ ,  
 woman   mother   man   father   whisper argue   said   thus,

$L^u D^u$     $[^o$     $J_o$     $J^n L^v$     $T^u T^n CT'$ ,    $G_u$     $C_{nc} L_{||}$   
 just   let   cause   the   daughter   young woman   adult

$D_{||}$ ,  
 go,

$D_{||}$     $Y^-$     $J^o$     $J^n D_$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $D_n$   
 go   make   woman   aunt   man   father   plural

$C^{\delta}$     $T_\delta$ .  
 daughter-in-law   finish.

$J_{n||}$     $\bar{C}$     $t^s$     $L_o$     $J''$ ,  
 year   this   able   come   know,

20    $D_\delta$     $J''$     $J^o$     $J^n D_$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $C_n$     $D_$     $T''$ ,  
 did   know   woman   aunt   man   father   thus   did   get,

$T''$     $J^o$     $J^n C^{nc}$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $D_n$     $L_o$     $L^u$ .  
 get   woman   mother   man   father   plural   the   word.

$J^o$     $J^n D_$     $\Lambda_s$     $[^{no} J^n t^r$     $D_\delta$     $J^u$ ,  
 woman   aunt   man   father   did   feed,



ᵈᵰ ᵘ ᵀ' ᵘᵒ ᵐᵢ ᵐᵒ ᵀᵘ ᵐ',  
 did feed chicken see official come pay marriage,

ᵈᵰ ᵘ ᵐᵢ ᵐᵀ ᵐᵐᵀ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵀᵘ ᵘᵒ,  
 did feed thus pig spotted come pay wedding,

25 ᵈᵰ ᵐᵘ ᵐᵢ 3ᵀ ᵐᵢ 3ᵒ ᵀ-,  
 did call neighbours come,

ᵈᵰ ᵀ- ᵐ' ᵐᵢ ᵐ' ᵐᵢ ᵘᵐ ᵘᵐ ᵐᵒ  
 did come reckon time reckon date which make

ᵐ',  
 marriage,

ᵈᵰ ᵐ' ᵀ" 3ᵰ ᵐᵒ ᵀᵒ ᵐ ᵐᵢ ᵐᵢ  
 did reckon at dragon bring the rabbit month

ᵐᵒ ᵘᵐ ᵐᵢ.  
 fifth thus.

ᵘᵒ ᵘᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵀᵀ ᵀᵀ,  
 woman aunt man father then arranged,

ᵀᵀ ᵘᵒ ᵐᵐ ᵀᵘ ᵀᵀ ᵘᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵘᵐ  
 arranged the middleman then return went back

ᵘᵀ ᵐᵢ ᵀᵒ,  
 till reach,

30 ᵈᵰ ᵀᵒ ᵘᵒ ᵘᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ,  
 did reach woman mother man father house,

ᵈᵰ ᵐᵒ ᵐᵢ 3ᵒ ᵐᵒ 3ᵒ ᵐᵒ ᵘᵐ ᵘᵐ ᵘᵐ ᵐᵒ,  
 did take thus good time good date tell clear,

ᵐᵢ ᵘᵐ ᵈᵰ ᵀᵒ ᵐ ᵐᵢ ᵐᵢ ᵐᵢ  
 thus was did reach rabbit month connector

ᵐᵒ ᵘᵐ ᵐᵢ.  
 fifth thus.

ᵐᵒ ᵀ- ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ  
 marriage party came also marriage party travelled,

ᵈᵰ ᵐᵒ ᵐᵢ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵀ-.  
 did travel thus road winding thus did come.

35       $\Gamma''$                        $T_-$        $L_-$                        $\Gamma''$                        $T_r$ ,  
          marriage party   came   also   marriage party   carried,  
  
           $\mathcal{D}_\delta$             $T_r$        $\Gamma_n$             $CT'$             $T_r$             $J^b$        $T^u$                        $T^b$   
          did   carry   thus   meat   carry   meal   all   cooked ready

CE<sub>nll</sub>  
arrived.

$\text{J}^{\circ}$        $\text{J}^{\text{n}} \text{C}^{\text{nc}}$        $\Lambda_{\zeta}$        $[\text{C}^{\text{no}} \text{J}^{\text{n}} \text{t}^{\text{r}}]$        $\text{t}^{\zeta}$        $\text{L}_{\circ}$        $[\text{C}^{\text{'}}]$ ,  
 woman    mother    man    father    able    come    grieve,

ʔ' ʔ' ɲ ɭ ʈ ʈ' ɕ ɕ ɕ  
 grieve the daughter young woman adult,

$\Gamma_n$        $\Gamma^-$        $\Gamma^n$        $3^{\delta} 3_-$        $\Gamma''$        $3''$        $C\Gamma''$ .  
 thus    the    body    appearance    to    good looking.

40    ʔ' ʔ'   ʔu   ʔn ʔb   ʔu ʔn ʔt',            ʔu            ʔnc ʔn,  
         grieve    that    the       daughter    young woman    adult,

$\mathbb{C}_n$       $\mathbb{J}^-$       $\mathbb{T}^n$       $\mathfrak{t}^{\mathfrak{c}}$       $\mathbb{J}^-$       $\mathbb{T}^n$       $\mathbb{C}]_{nc},$   
 thus    the    hand    able    the    hand    skilful,

T <sup>n</sup>	† <sup>s</sup>	T <sup>n</sup>	□ <sub>nc</sub>	T <sup>n</sup>	Y <sup>-</sup>	J <sup>r</sup> ,
hand	able	hand	skilful	hand	do	what,

T <sup>n</sup>	† <sup>c</sup>	T <sup>n</sup>	C <sub>nc</sub>	T <sup>n</sup>	Y <sup>-</sup>	<sup>u</sup> b.
hand	able	hand	skilful	hand	make	costume.

Y<sup>-</sup> T<sup>u</sup> J<sup>n</sup> L<sup>b</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> C t', G<sub>u</sub> C<sub>nc</sub> L<sub>u</sub> D<sub>n</sub>  
make get the daughter young woman adult the

garment      longing,

45      ɔ̃      ʏ̃      ʔ̃      ɛ̃'°      ɓ̃      ɕ̃ɬ̃ ɕ̃ɬ̃      ɕ̃ɬ̃  
did    make    get    garments    costume    nza-nzyu    patterned

$$Y^- \supset^{\bar{\theta}},$$

striped,

ɔ̃ɔ      ʏ-      ʈʰ      ɕʰo      ʊ      ɕt\_ ɕt\_      ɬ  
 did    make    get    garments    costume    nza-nzyu    gathered

$\mathbb{C}^n \times \mathbb{C}^n$ .  
nine threads.

ᠳᠤᠰ    ᠤᠨ    ᠲᠡᠨ    ᠡᠨ    ᠲᠡᠨ    ᠳᠠᠨ ᠳᠠᠨ    ᠡᠨ  
 did    make    get    thus    skirts    cotton    fix

ᠴᠠᠳᠤᠰ ᠵᠢᠰ                    ᠳᠠᠨ            ᠵᠢᠰ ᠲᠡᠨ,  
 coloured patches    go    side by side,

ᠤᠨ            ᠵᠠᠨ            ᠰᠤᠰ            ᠡᠨ            ᠵᠢᠰ ᠴᠤᠰᠤᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠠᠨ ᠵᠤᠰ  
 make    cause    like    thus    plain    country    Yi-bang

ᠤᠨ ᠡᠨᠴᠡᠨ                    ᠤᠨ            ᠠᠨ            ᠴᠤᠰᠤᠰ.  
 rice fields    fields    flat    long.

ᠵᠠᠨ            ᠵᠠᠨ ᠴᠡᠨᠴᠡᠨ            ᠠᠨ            ᠡᠨᠴᠡᠨ ᠲᠡᠨ            ᠡᠨ            ᠡᠨ,  
 woman    mother    man    father    thus    did    grieve,

50    ᠡᠨᠴᠡᠨ ᠡᠨᠴᠡᠨ            ᠵᠠᠨ            ᠵᠠᠨ ᠡᠨᠴᠡᠨ            ᠲᠡᠨ ᠲᠡᠨ ᠴᠤᠰᠤᠰ,            ᠭᠤᠨ            ᠴᠡᠨᠴᠡᠨ ᠡᠨ,  
 grieved    that    the    daughter    young woman    adult,

ᠡᠨ            ᠵᠢᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ            ᠵᠢᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠴᠤᠰᠤᠰ,  
 thus    the    hand    able    the    hand    skilful,

ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ            ᠴᠤᠰᠤᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠤᠨ            ᠵᠢᠰ.  
 hand    able    hand    skilful    hand    do    what.

ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ            ᠴᠤᠰᠤᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠰᠤᠰ            ᠴᠤᠰᠤᠰ.  
 hand    able    hand    skilful    hand    write    paper.

ᠳᠤᠰ            ᠰᠤᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠵᠢᠰ ᠴᠤᠰᠤᠰ ᠡᠨᠴᠡᠨ ᠲᠡᠨ ᠤᠨ            ᠡᠨ            ᠡᠨ  
 did    write    get    Ruling Race    plural    the    words

ᠲᠡᠨ                    ᠳᠡᠨ            ᠰᠤᠰ,  
 separate    have    order,

55    ᠰᠤᠰ            ᠲᠡᠨ            ᠵᠢᠰ ᠴᠤᠰᠤᠰ ᠡᠨᠴᠡᠨ ᠲᠡᠨ ᠤᠨ            ᠴᠤᠰ            ᠡᠨ            ᠳᠡᠨ  
 write    out    Ruling Race    plural    affairs    thus    have

ᠰᠤᠰᠤᠰ.  
 method.

ᠵᠠᠨ            ᠵᠠᠨ ᠴᠡᠨᠴᠡᠨ            ᠠᠨ            ᠡᠨᠴᠡᠨ ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ            ᠡᠨ            ᠡᠨ,  
 woman    mother    man    father    able    come    say    thus,

ᠡᠨ            ᠵᠠᠨ            ᠡᠨᠴᠡᠨ ᠲᠡᠨ ᠵᠠᠨ            ᠴᠤᠰᠤᠰ            ᠳᠠᠨ            ᠵᠢᠰ            ᠵᠠᠨ  
 thus    was    in-laws    plural    meat    plural    meal    which

ᠲᠡᠨ            ᠲᠡᠨ,  
 carry    come,

ᵐ	CTᵐ	ᵐ	ᵐ C <sup>nc</sup>	Λ <sub>ᵐ</sub>	ᵐ ᵐ ᵐ	ᵐ	ᵐ
not	worth	woman	mother	man	father	plural	liquid

ᵐ	ᵐ.
milk	thus.

ᵐ	ᵐ ᵐ CT..
thus	ended

M312  
**Old Miao songs about marriage. 11.**

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no.5, page 3).

**Line 8.** This line and line 9 are written as a single long sentence in the Miao text.

### M313

Y<sup>-</sup> 'ɔ" Cɔ" Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> ɛ'". ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> t<sub>o</sub>.  
Miao song old which make marriage. number twelve.

---

C<sub>n</sub> J̄ J<sup>r</sup> Cɛ'ʔ ɛ̇ ɔ<sup>n</sup> S<sup>nc</sup> ɿ,  
connector who liked wine clear drink,

C<sub>n</sub> J̄ J<sup>r</sup> Cɛ'ʔ Cɿ' C<sub>u</sub>.  
connector who liked meat eat.

J<sup>o</sup> ɿ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɿ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> Cɛ'ʔ,  
woman mother man father liked,

Cɛ'ʔ ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> J̄ S̄<sup>u</sup> ɔ<sub>n</sub> ɛ̇ ɿ.  
liked man Jio-gha-su plural wine drink.

5 J<sup>o</sup> ɿ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɿ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> Cɛ'ʔ,  
woman mother man father liked,

Cɛ'ʔ ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> J̄ S̄<sup>u</sup> ɔ<sub>n</sub> Cɿ' C<sub>u</sub>.  
liked man Jio-gha-su plural meat eat.

J<sup>o</sup> ɿ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɿ<sup>n</sup> t<sup>r</sup> ɛ'ʔ<sub>ʌ</sub>,  
woman mother man father took,

ɔ<sub>ɛ</sub> ɛ'ʔ<sub>ʌ</sub> Cɔ" ɔ<sub>n</sub> J̄ Cɔ" ɛ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub> ɛ<sub>n</sub> ɔ<sub>-</sub>  
did take girl daughter girl child thus did

J̄,  
betroth,

J̄ T'" ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> J̄ S̄<sup>u</sup> ʌ<sub>n</sub> L<sub>ɛ</sub> t'" T".  
betrothed for man Jio-gha-su family gone yonder.

10 Cɔ" ɔ<sub>n</sub> J̄ ɛ<sub>n</sub> Cɔ" ɛ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub> J̄ L<sup>ɔ</sup> J̄ Cɿ'" J<sup>r</sup> C<sub>n</sub>  
girl daughter thus girl child arose to go until

ɔ<sub>u</sub>,  
went,

ɔ<sub>u</sub> T<sub>r</sub> ʌ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> J̄ S̄<sup>u</sup> ɔ<sub>n</sub> Y" ɔ<sup>n</sup> S<sup>nc</sup>  
went carry man Jio-gha-su plural water clear

L<sub>ɛ</sub> t'" T".  
gone yonder.



C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      C<sup>no</sup>      ʃ<sup>r</sup>      T''.  
 girl    daughter    girl    child    remain    not    get.

C]''      ɔ<sup>n</sup> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ǰ ʃ<sup>p</sup> ǰ CT'''      ʃ<sub>n</sub>      ɔ<sub>-</sub>  
 girl    daughter    girl    child    arose to go    thus    did

ǰ.  
 rise.

ǰ ʃ<sup>p</sup> ǰ CT'''      ʌ<sub>u</sub>      ʈ<sup>o</sup> ʌ<sup>n</sup> S<sup>r</sup>      ʈ<sup>o</sup> ʌ<sub>o</sub>      ʈ<sub>o</sub>,  
 arose to go    then    returned    came back    reached,

ʈ<sub>o</sub>      ʃ<sup>o</sup>      ʃ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ʃ<sup>no</sup> ʃ<sup>n</sup> ʈ<sup>r</sup>      ɔ<sub>n</sub>      ʃ<sup>-</sup> ʃ<sup>p</sup> T''.  
 reached    woman    mother    man    father    plural    locality.

30    C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ʌ<sub>u</sub> ʃ<sup>n</sup> ʌ<sup>p</sup>      ʃ<sup>r</sup> ʃ<sup>no</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>,  
 girl    daughter    girl    child    all around    observed,

ɔ<sup>ɔ</sup>      ʌ<sup>n</sup>      ʃ<sup>o</sup>      ʃ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ʃ<sup>no</sup> ʃ<sup>n</sup> ʈ<sup>r</sup>      ɔ<sub>n</sub>      T<sup>n</sup>  
 observed    to    woman    mother    man    father    plural    the

ʃ<sup>-</sup> ʌ<sup>n</sup>.  
 door.

C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ʃ<sup>r</sup> C<sub>n</sub> ʃ<sup>'p</sup>,  
 girl    daughter    girl    child    opened,

ʃ<sup>'p</sup>      ʃ<sub>n</sub>      ʃ<sup>o</sup>      ʃ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ʃ<sup>no</sup> ʃ<sup>n</sup> ʈ<sup>r</sup>      ʌ<sup>n</sup>,  
 opened    thus    woman    mother    man    father    door,

ʃ<sup>'p</sup>      ʃ<sub>n</sub>      ʌ<sup>n</sup>      ʃ<sup>-</sup> ʃ<sup>n</sup>      ʃ<sup>'-</sup>      ʃ<sup>no</sup>      C<sup>o</sup>ʌ.  
 opened    thus    door    time    did not    shake    noise.

35    ʃ<sup>o</sup>      ʃ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ʃ<sup>no</sup> ʃ<sup>n</sup> ʈ<sup>r</sup>      ǰ,  
 woman    mother    man    father    rose,

ǰ ʌ<sup>p</sup> ǰ CT'''      ʌ<sub>o</sub>      ʃ<sup>r</sup> C<sub>n</sub> ʃ<sub>o</sub>,  
 arose to go    come    saw,

ʃ<sub>o</sub>      C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ʃ<sub>n</sub>      ɔ<sub>-</sub>      ǰ,  
 saw    girl    daughter    girl    child    thus    did    stand,

ǰ      ʃ<sup>o</sup>      ʃ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ʃ<sup>no</sup> ʃ<sup>n</sup> ʈ<sup>r</sup>      ɔ<sub>n</sub>      T<sup>n</sup>      ʃ<sup>-</sup> ʌ<sup>n</sup>.  
 stand    woman    mother    man    father    plural    the    door.

ʃ<sup>o</sup>      ʃ<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      ɔ<sub>ɛ</sub>      ʃ<sup>'p</sup>      Cʃ<sup>n</sup>      ʈ<sup>ɛ</sup>      ʌ<sub>o</sub>      C<sub>u</sub>      ʃ<sub>n</sub>,  
 woman    mother    did    open    mouth    able    come    ask    thus



- 40     $\text{E}_3$          $\text{C}_3$          $\text{E}_3$          $\bar{\text{T}} \text{J}^r$          $\bar{\text{C}}$          $\text{E}_3$          $\text{L}_0$ .  
you    reason    you    what    that    you    come.
- $\text{CJ}''$          $\text{D}_n \text{J}$          $\text{CJ}''$          $\text{G}^- \Lambda_{11}$          $\text{J}^r \text{C}_n \text{T}^n$ ,  
girl    daughter    girl    child    made answer,
- $\text{T}_{nc}$          $\text{J}_0$          $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^- \text{S}^u]$          $\text{D}_n$          $\text{CT}^r$          $\text{D}_n$   
query    see    man    Jio-gha-su    plural    meat    plural
- $\text{J}^p$ ,  
meal,
- $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^- \text{S}^u]$          $\text{D}_n$          $\text{Y}''$          $\text{D}_n$          $[\text{nc}]$          $\bar{\text{T}}^r$   
man    Jio-gha-su    plural    water    plural    wine    still
- $\text{C}^{\text{no}}$          $[\text{nc}]$ .  
remain    much.
- $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^n \text{t}^r]$          $\text{J} \text{J}^p \text{J} \text{CT}''$          $\text{L}^-$ ,  
man    father    arose to go    scold,
- 45     $\text{L}^-$          $\text{J}_0$          $\text{CJ}''$          $\text{D}_n \text{J}$          $\text{CJ}''$          $\text{G}^- \Lambda_{11}$          $\bar{\text{T}} \text{S}^r \text{J}^p$ .  
scold    cause    girl    daughter    girl    child    return.
- $\text{CJ}''$          $\text{D}_n \text{J}$          $\text{CJ}''$          $\text{G}^- \Lambda_{11}$          $\text{T}_n$ ,  
girl    daughter    girl    child    said,
- $\text{CJ}''$          $\text{D}_n \text{J}$          $\text{CJ}''$          $\text{G}^- \Lambda_{11}$          $\text{C}^{\text{no}}$          $\text{J}^r$          $\text{T}''$ .  
girl    daughter    girl    child    remain    not    get.
- $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^n \text{t}^r]$          $\text{D}_8$          $\text{CT}^-$          $\text{T}^n$ .  
man    father    did    refuse    answer.
- $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^n \text{t}^r]$          $\text{L}^-$ ,  
man    father    scolded,
- 50     $\text{L}^-$          $\text{J}_0$          $\text{CJ}''$          $\text{D}_n \text{J}$          $\text{CJ}''$          $\text{G}^- \Lambda_{11}$          $\bar{\text{T}} \text{S}^r \text{J}^p$ .  
scolded    cause    girl    daughter    girl    child    return.
- $\text{CJ}''$          $\text{D}_n \text{J}$          $\text{CJ}''$          $\text{G}^- \Lambda_{11}$          $\text{D}_8 \text{D}_{11}$          $\text{J}^r \text{C}_n$          $\text{t}_0$ ,  
girl    daughter    girl    child    did    go    until    reach,
- $\text{D}_{11}$          $\text{t}_0$          $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^- \text{S}^u]$          $\text{D}_n$          $\text{t}'' \text{T}''$ .  
went    reach    man    Jio-gha-su    plural    yonder.
- $\Lambda_4$          $[\text{no} \text{J}^- \text{S}^u]$          $[\text{C}_0]$ ,  
man    Jio-gha-su    allowed,

$\text{[}^\circ$                        $\text{[}_0$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$                        $\text{C[}^\text{b}$   
 allowed                      caused                      girl                      daughter                      girl                      child                      go

$\text{[}_r$                        $\text{Y}^\text{u}$ .  
 carry                      water.

55     $\Lambda_{\text{c}}$                        $\text{[}^\text{uo} \text{ } \text{J}^- \text{ } \overset{\text{u}}{\text{S}}$                        $\text{L}^-$ ,  
 man                      Jio-gha-su                      scolded,

$\text{L}^-$                        $\text{[}_n$                        $\text{[}_0$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$   
 scolded                      thus                      that                      girl                      daughter                      girl                      child

$\text{[}_r$                        $\text{Y}^\text{u}$                        $\text{J}^\text{r}$                        $\overset{\text{u}}{\text{J}}$                        $\text{T}^\text{u}$ .  
 carried                      water                      not                      fill                      tub.

$\Lambda_{\text{c}}$                        $\text{[}^\text{uo} \text{ } \text{J}^- \text{ } \overset{\text{u}}{\text{S}}$                        $\text{[}^\circ$ ,  
 man                      Jio-gha-su                      allowed,

$\text{[}^\circ$                        $\text{[}_0$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$                        $\text{C[}^\text{b}$   
 allowed                      caused                      girl                      daughter                      girl                      child                      go

$\overset{\text{u}}{\text{[}}^\text{u}$                        $\overset{\text{u}}{\text{[}}^\text{u}$   
 pound                      millet.

$\Lambda_{\text{c}}$                        $\text{[}^\text{uo} \text{ } \text{J}^- \text{ } \overset{\text{u}}{\text{S}}$                        $\text{[}_n$                        $\text{[}_n \text{ } \text{T}^-$ ,  
 man                      Jio-gha-su                      said                      as follows,

60     $\text{[}_n$                        $\text{[}_n$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$                        $\text{[}_n$ ,  
 said                      thus                      girl                      daughter                      girl                      child                      thus,

$\overset{\text{u}}{\text{[}}^\text{u}$                        $\overset{\text{u}}{\text{[}}^\text{u}$                        $\text{ɔ}^-$                        $\text{Y}^- \text{ } \text{C[}^\text{u}$ .  
 pounded                      millet                      have                      coarse.

$\Lambda_{\text{c}}$                        $\text{[}^\text{uo} \text{ } \text{J}^- \text{ } \overset{\text{u}}{\text{S}}$                        $\text{'C}^\text{u}$                        $\text{'C}^\text{u}$                        $\text{L}^-$ ,  
 man                      Jio-gha-su                      day                      day                      scolded,

$\text{L}^-$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$                        $\text{T}^\text{u} \text{ } \Delta^\text{u} \text{ } \text{C}\Delta^\text{u}$ .  
 scolded                      girl                      daughter                      girl                      child                      to hang herself.

$\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$                        $\text{C[}^\text{b}$                        $\text{[}_r$                        $\text{Y}^\text{u}$ ,  
 girl                      daughter                      girl                      child                      went                      carry                      water,

65     $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{ɔ}_n \text{ } \overset{\text{b}}{\text{J}}$                        $\text{C[}^\text{u}$                        $\text{G}^- \text{ } \Lambda_{\text{u}}$                        $\text{[}^\text{u} \text{ } \Lambda^\text{u} \text{ } \text{[}^\text{u} \text{ } \text{L}$                        $\text{[}^\text{u}$ ,  
 girl                      daughter                      girl                      child                      friends                      raised,

$\text{[}^\text{u}$                        $\text{[}_n$                        $\text{J}^\text{b}$                        $\text{J}^- \text{ } \overset{\circ}{\text{C[}}^\text{u}$                        $\text{C[}^\text{u}$ ,  
 raised                      thus                      voice                      sound                      song,

C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɛ<sup>̂</sup>,  
 girl   daughter   girl   child   raised,

ɛ<sup>̂</sup>      ɛ<sub>n</sub>      ɟ<sup>̂</sup>      ɟ<sup>-</sup> ʈɪ̌      ʈ̌.  
 raised   thus   voice   sound   wept.

C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ<sup>̂</sup>      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɛ<sub>n</sub>      ɔ<sub>̂</sub>      ɛ'<sub>ns</sub>,  
 girl   daughter   girl   child   thus   did   take,

70      ɔ<sub>̂</sub>      ɛ'<sub>ns</sub>      ɛ<sub>n</sub>      ɓ<sup>-</sup> ǰ<sup>-</sup> ʋ<sup>-</sup>      ɰ<sup>̌</sup>      ɭ<sub>o</sub>      Δ'<sup>o</sup>,  
 did   take   thus   girdle   able   come   loop,

Δ'<sup>o</sup>      ɬ''      ʌ<sub>ɛ</sub>      ɛ<sup>no</sup> ɟ<sup>-</sup> ʂ<sup>u</sup>      ɔ<sub>n</sub>      ʈɰ'<sup>̂</sup>,  
 looped   in   man   Jio-gha-su   plural   loft,

C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɬ<sub>-</sub>      ɭ<sub>ɛ</sub>      ɬ<sub>̂</sub>.  
 girl   daughter   girl   child   died   gone   finish.

ʌ<sub>ɛ</sub>      ɛ<sup>no</sup> ɟ<sup>-</sup> ʂ<sup>u</sup>      ɛ'<sub>ns</sub>      ɛ<sub>n</sub>,  
 man   Jio-gha-su   took   thus,

ɔ<sub>̂</sub>      ɛ'<sub>ns</sub>      C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɬ<sub>ɔ</sub> ʈɬ<sub>o</sub>      ɭ<sub>ɛ</sub>.  
 did   take   girl   daughter   girl   child   buried   gone.

75      ʌ<sub>ɛ</sub>      ɛ<sup>no</sup> ɟ<sup>-</sup> ʂ<sup>u</sup>      ɛ<sub>n</sub>      ɔ<sub>-</sub>      ʂ<sup>r</sup>,  
 man   Jio-gha-su   thus   did   return,

ʂ<sup>r</sup>      ɭ<sub>o</sub> ɭ<sup>u</sup>      ɬ''      C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɛ<sub>n</sub>  
 returned   word   to   girl   daughter   girl   child   thus

ɟ<sup>o</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ɛ<sup>no</sup> ɟ<sup>n</sup> ɰ<sup>r</sup>      ɭ<sub>ɛ</sub>      ɰ'' ɬ''.  
 woman   mother   man   father   gone   yonder.

C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɛ<sub>n</sub>,  
 girl   daughter   girl   child   thus,

ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>ɔ</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>u</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>nc</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʋ<sub>u</sub>      ʈɬ<sub>o</sub>      ɬ''      'ʈ̌.  
 relatives   cousins   mothers   fathers   with   get   hear.

80      C]''      ɔ<sub>n</sub> ǰ      C]''      ǂ<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>      ɛ<sub>n</sub>,  
 girl   daughter   girl   child   thus,

ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>ɔ</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>u</sup>      ɟ<sup>o</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʈ<sup>nc</sup>      ʌ<sub>ɛ</sub>      ɛ<sup>no</sup> ɟ<sup>n</sup> ɰ<sup>r</sup>      ʈɬ<sub>o</sub>.  
 relatives   cousins   woman   mother   man   father   with

ɬ<sup>-</sup>      ʈɛ<sub>nu</sub>,  
 came   arrived,

CE<sub>ni</sub>      Λ<sub>ε</sub>      [° J<sup>u</sup> Š      L<sub>ε</sub>      t' T".  
 arrived man Jio-gha-su gone yonder.

Λ<sub>ε</sub>      [° J<sup>u</sup> Š      I',  
 man Jio-gha-su led,

I',      J<sup>n</sup> C<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>u</sup>      J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      Λ<sub>ε</sub>      [° J<sup>n</sup> t',  
 led relatives cousins woman mother man father,

85      J<sub>ε</sub>      I',      J<sub>ni</sub>      J<sup>r</sup> C<sub>n</sub>      t<sub>o</sub>,  
 did lead go until reach,

t<sub>o</sub>      C]''      J<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      C]''      G<sup>-</sup> Λ<sub>ni</sub>      C<sub>o</sub>      J<sup>-</sup> J<sup>o</sup> T".  
 reach girl daughter girl child her burial place.

J<sup>n</sup> C<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>u</sup>      J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      Λ<sub>ε</sub>      [° J<sup>n</sup> t'      [n,  
 relatives cousins woman mother man father thus,

T<sub>u</sub> J<sup>n</sup> L<sub>o</sub>      J<sup>r</sup> [° J<sub>ε</sub>,  
 all around observed,

J<sub>ε</sub>      T"      C]''      J<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      C]''      G<sup>-</sup> Λ<sub>ni</sub>      C<sub>o</sub>  
 observed at girl daughter girl child her

J<sup>o</sup> C t<sub>ε</sub> T".  
 grave.

90      C]''      J<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      C]''      G<sup>-</sup> Λ<sub>ni</sub>      Δ"      T<sup>n</sup> C t<sub>ε</sub>      [n      J<sub>o</sub>  
 girl daughter girl child door grave thus did

t<sup>ε</sup>,  
 stand,

t<sup>ε</sup>      T"      C<sub>n</sub>      Y<sup>n</sup>      t<sub>ni</sub>      C] J<sup>o</sup> L<sup>n</sup> T"  
 stand get connector one clump reeds,

C]''      J<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      C]''      G<sup>-</sup> Λ<sub>ni</sub>      I<sup>o</sup>      T<sup>n</sup> C t<sub>ε</sub>      [n      J<sub>o</sub>  
 girl daughter girl child head grave thus did

t<sup>ε</sup>,  
 stand,

t<sup>ε</sup>      T"      C<sub>n</sub>      Y<sup>n</sup>      t<sub>ni</sub>      J<sup>-</sup> Š C<sup>o</sup> T<sup>o</sup>.  
 stand get connector one clump wormwood.

J<sup>o</sup>      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      Λ<sub>ε</sub>      [° J<sup>n</sup> t'      J<sub>ε</sub>      J<sup>-</sup>,  
 woman mother man father did take,

- 95    ɔ̃        ɛ<sub>n</sub>        V̄ T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup>        Ĵ'        ɔ<sub>u</sub>        ɔ<sub>u</sub>,  
       took    thus    surroundings    whatever    went    went,
- J<sup>n</sup> C<sup>ɔ</sup>        J<sup>n</sup> C<sup>u</sup>        J<sup>o</sup>        J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>        ʌ<sub>u</sub>        ɛ<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>        ɛ<sub>n</sub>,  
       relatives    cousins    woman    mother    man    father    thus,
- ɔ̃        V̄ T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup>        ɛ<sub>n</sub>        ɔ̃        T<sup>n</sup>,  
       took    surroundings    thus    did    get,
- T<sup>n</sup>        ʌ<sub>ɛ</sub>        ɛ<sup>no</sup> J<sup>-</sup> S̄        L<sup>n</sup> Ĵ C<sup>u</sup>.  
       get    man    Jio-gha-su    partly trained ox.
- ɬ<sub>u</sub>        Ĵ L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>        Ĵ L<sub>o</sub>        t<sub>o</sub>,  
       then    returned    came back    reached,
- 100    t<sub>o</sub>        J<sup>o</sup>        J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>        ʌ<sub>ɛ</sub>        ɛ<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>        J<sup>-</sup> CΔ<sup>o</sup>        C]̄.  
       reached    woman    mother    man    father    inside    house.
- ɛ<sub>n</sub>        J<sub>u</sub>        J<sup>o</sup>        J<sup>n</sup> ɔ̃        ɛ̄        C]̄        ɛ̄        L<sup>o</sup>  
       thus    was    woman    aunt    opened    mouth    opened    lips
- ɬ<sub>n</sub>,  
               said,
- C<sub>n</sub>        Y<sup>-</sup>        ɛ<sub>n</sub>        C<sub>n</sub>        J<sup>-</sup>        C<sup>ɔ</sup>        ɛ<sub>n</sub>        C<sub>n</sub>  
       others    make    thus    others    the    bride    thus    others
- Ĵ,  
               return,
- C<sub>n</sub>        Y<sup>-</sup>        ɛ<sub>n</sub>        C<sub>n</sub>        J<sup>-</sup>        C<sup>ɔ</sup>        ɛ<sub>n</sub>        C<sub>n</sub>  
       others    make    thus    others    the    bride    thus    others
- L<sub>o</sub>,  
               come,
- C]̄        ɔ<sub>n</sub> Ĵ        C]̄        G<sup>-</sup> ʌ<sub>u</sub>        Y<sup>-</sup>        ɛ<sub>n</sub>,  
       girl    daughter    girl    child    make    thus,
- 105    Y<sup>-</sup>        ɛ<sub>n</sub>        C<sub>n</sub>        J<sup>-</sup>        C<sup>ɔ</sup>        J<sup>r</sup>        t<sup>ɛ</sup>        Ĵ,  
       make    thus    connector    the    bride    not    able    return,
- Y<sup>-</sup>        ɛ<sub>n</sub>        C<sub>n</sub>        J<sup>-</sup>        C<sup>ɔ</sup>        J<sup>r</sup>        t<sup>ɛ</sup>        L<sub>o</sub>.  
       make    thus    connector    the    bride    not    able    come.
- ɛ<sub>n</sub>        J<sup>n</sup> ɔ̃ C]̄.  
       thus    ended.

M313  
Old Miao songs about Marriage. 12.

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 6, page 4).

**Line 3.** In Document F this line is joined to line 4 in a single long sentence. The same is true of lines 5 and 6.

**Line 3.** The name  $\Lambda_{\varsigma} \text{ } \text{ }^{\circ} \text{ } \text{ }^{-} \text{ }^{\text{u}} \text{ } \text{ }^{\text{u}}$  has exactly the same form as the name  $\Lambda_{\varsigma} \text{ } \text{ }^{\circ} \text{ } \text{ }^{\text{n}} \text{ } \text{ }^{\text{r}}$ . There is no doubt that the latter means, “the man, the father”, and in this, and a number of other songs, it has been so translated. The meaning of the former name is not so clear.  $\Lambda_{\varsigma}$  is “man”, and  $\text{ }^{\circ}$  in this context is a conjunction, but nowhere does the context suggest the meaning of  $\text{ }^{-} \text{ }^{\text{u}}$ , and the name does not occur in other songs. In fact  $\text{ }^{-} \text{ }^{\text{u}}$  is the name used for a temporary hut of poles and rough thatch erected in the fields as a shelter from which to guard the ripening harvest. The name may therefore refer to the quality or condition of the man’s house, and so might be translated, “the man, the hovel dweller”, but it is safer simply to transliterate it as “the man Jio-gha-su”.

**Line 63.** A note in the Miao text explains that  $\Delta^{\text{5}} \text{ } \text{ }^{\text{u}} \Delta^{\text{u}}$  means “to hang one’s self”.

M314

Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub>      ɔ<sub>u</sub>      ɿ<sup>n</sup>      ɔ<sup>-</sup>      ɿ<sup>u</sup> ɕɿ',      ɕɿ<sup>u</sup>.  
old folk    who    not    have    children    song.

---

ʒ<sup>u</sup>      ɿ<sup>nc</sup>      ɿ<sub>ɕ</sub>      ʒ<sup>u</sup>      ɕɿ<sub>ɕ</sub>,  
good    level land    produces    good    plain,

ʒ<sup>u</sup>      ɿ<sup>nc</sup>      ɿ<sub>ɕ</sub>      ʒ<sup>u</sup>      L<sup>nc</sup>,  
good    level land    produces    good    rice fields.

ɿ<sup>-</sup> ɕ<sup>ɕ</sup>      L<sup>n</sup> V<sub>o</sub>      ɿ<sub>ɕ</sub>      ɕɿ<sub>ɕ</sub>      ɿ<sup>nc</sup>,  
earth banks    curving    stand    plain    level land,

ɿ<sup>-</sup> ɕ<sup>ɕ</sup>      L<sup>n</sup> V<sub>o</sub>      ɿ<sup>r</sup>      ɿ<sub>ɕ</sub>      ɕɿ<sup>u</sup>      ʌ<sub>u</sub>,  
earth banks    curving    not    stand    tree    planted,

5    ʌ<sub>ɕ</sub>    ɕ<sup>no</sup> ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>r</sup>    ɿ<sup>r</sup>    ɔ<sup>-</sup>    ɿ<sup>u</sup>.  
man    father    not    have    son.

ʌ<sub>ɕ</sub>    ɕ<sup>no</sup> ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>r</sup>      S<sub>ɔ</sub>,  
man    father    resembled,

S<sub>ɔ</sub>      ɕ<sup>u</sup> ɿ<sub>n</sub> ʌ<sub>n</sub>      ʒ<sup>nc</sup> ɿ<sub>o</sub>      ɕɿ<sup>ɕ</sup>.  
resembled    wild cat    clinging by claws    partition.

ɕ<sup>u</sup> ɿ<sub>n</sub> ʌ<sub>n</sub>    ɿ<sup>r</sup>    ɿ<sub>ɕ</sub>    ɕ<sup>u</sup>    ɿ<sup>u</sup>,  
wild cat    not    able    eat    grain,

ʌ<sub>ɕ</sub>    ɕ<sup>no</sup> ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>r</sup>      V<sub>ɔ</sub>      ɕ<sub>n</sub>      ɿ<sup>ɔ</sup>.  
man    father    desired greatly    connector    food.

10    ɿ<sup>u</sup>      ɿ<sub>ɕ</sub>      ɿ<sup>u</sup> ɿ<sup>n</sup>      ɿ<sup>o</sup>,  
mountain    stand    mountain country    open,

ɿ<sup>u</sup>      ɿ<sup>r</sup>      ɿ<sub>ɕ</sub>      ɕɿ<sup>u</sup>      ɿ<sup>u</sup>,  
mountain    not    stand    tree    lacquer,

ɿ<sup>o</sup>      ɿ<sup>n</sup> ɕ<sup>nc</sup>    ɿ<sup>r</sup>    ɔ<sup>-</sup>      ɕɿ<sup>u</sup>.  
woman    mother    not    have    daughter.

ɿ<sup>o</sup>      ɿ<sup>n</sup> ɕ<sup>nc</sup>      S<sub>ɔ</sub>,  
woman    mother    resembled,

S<sub>3</sub>                      C" J<sup>-</sup> T<sub>3</sub>                      J<sub>1</sub>                      V<sup>8</sup> L',  
 resembled                      fox                      caught                      garden,

15    C" J<sup>-</sup> T<sub>3</sub>    J<sup>r</sup>    t<sup>6</sup>    C"    CJ<sup>3</sup>,  
 fox                      not    able    eat    grass,

J<sup>o</sup>                      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>                                      V<sub>3</sub>                                      C<sub>n</sub>                                      Y".  
 woman    mother    desired greatly    connector    water.

Λ<sub>6</sub>    L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> t<sup>r</sup>                      S<sub>3</sub>                      C" J<sup>n</sup> CL<sub>1</sub>    L<sub>11</sub>,  
 man    father    resembled                      magpie    weak,

J<sup>o</sup>                      J<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>                      S<sub>3</sub>                      C" L<sup>n</sup> Y<sup>-</sup>                      J<sup>-</sup>.  
 woman    mother    resembled                      crow    cawing.



M314

**Old Miao songs about marriage. 13.**

**Song of the old folk who had no children.**

*Transcribed by Yang Yung-xin.*

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 19, page 20).

**Lines 6 and 7.** In the Miao text these lines appear as a single long sentence. The same applies to lines 12 and 13.

**Lines 8 and 15.** These lines are strictly parallel. The word 𑜋𑜨, “able” which is missing in line 8 has been restored by reference to line 15. A copyist’s error has also interchanged the two final words, “grain” and “grass” in these two lines.

**Lines 10 and 11.** These lines are written as a single sentence in the Miao text.

